



GUIE' GUI'XHI STINU

GUIDXIRIALLE BI

PLANTAS REPRESENTATIVAS
DE LA VENTOSA, OAXACA



Guié' gui'xhi stinu Guidxi Rialle Bi
PLANTAS REPRESENTATIVAS DE LA VENTOSA, OAXACA

Colaboradores: Dra. Gabriela Pérez Báez, Mtro. Víctor Cata, Mtra. Kate Riestenberg, Rosaura López Cartas, Reyna Guadalupe López López, Gibrán Morales Carranza, Velma Orozco Trujillo, Mtro. Alberto Reyes García, Fernando Sánchez López, Pedro Trujillo Vera, Lic. Kenia Velasco Gutiérrez

Fotografía: Gibrán Morales Carranza

Diseño: Taller Mario Lugos / Jorge Cruz

Foto de Portada: *bacuella gui'xhi* / **Bromeliaceae** *Hechtia* sp.

www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa

Guie' gui'xhi stinu Guidxi Rialle Bi

Ique diidxa'

Gui'chi' diidxa' banda'di' cului'ni' ti dxiiña' ni gucane ca yaga nuu neza ca layu dxaaga Guidxi Rialle Bi, Guidxi Guie', Lula'. Lu dxiiña'di' zeeda lá ne xquenda ca yaga nuu lu ca xilatedi'. Ca diidxa' zeeda lu gui'chi'di' bidopacani ndaani' Guidxi Rialle Bi lu ti dxiiña' lá *Documentación léxico-botánica en La Ventosa* ni biyubi guindisa lá ca yaga ni má caniti ne zaqueca ca guendabiaani' napa binni xticani. Dxiña'di' bizuluni lu beeu natibita xti iza 2013 ne biluxeni laaca lu beedi' lu iza 2015. Lu ca dxidi' bidopa lá ca yaga ne biá ca xtiidxani, ne zaqueca gutachaahuicani ti ganda guiquiñe guidxicani. Ndi' nga ti dxiiña' ndahui xti' ti dxiiña' má naro'ba' ra zeeda bia 1,300 lá yaga ne ca xpandagani, nagasi deru' ma bidxela bia' 324 lácani, cayaadxaru' guidxela xcaadxini. Lade 324 di' nuu 288 napa lá lu diidxazá ne zaqueca gu'ta' xtiidxacani lu diidxattia ne inglés. Xtale ca yagadi' bidopacani lu ti guiiba' nadipa', ra biree bia' 2000 gui'chi' banda' naya'ni'. Ne zaqueca bidopa ca diidxa' xtini' lade binni runibia' lá ca yaga, ne nanna xtiidxacani, bia'si 200 ridxi biasa ne biaapa'. Pa tu gacala'dxi' gunibia'cani zanda guyubicani lu neza biana'di': www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa, ndi' nga ti neza bixhale' cani bi'ni' dxiiña'di', ti gunibia' guidxicani ne ganna xi cayaca.

Gui'chi' diidxa' banda'di' gutachaahuini ti guiquiñe' ca ba'du' caziidini ne tu gacala'dxi' gusisaca diidxazá, cadu' guinitidi'ni, ne zaqueca tu gacala'dxi' gunibia' guendabiaani' xti xquidxi ti guixale' xpiaani' ne ganaxhii ni napa.

Diidxazá da'gu' lisaa ne ti be'za' diidxa' napa bia' 1,500 iza lu guendabiaani'. Nuú bia' 100,000 binni rini'ni. Xisi la, lade gandenechupa guidxi ra rini'cabe diidxazá, nuu gandeni ma cadu' caní' ca xcuidini. Xi caní' diidxa'di', náni má caniti diidxazá ne cayaana nisi diidxattia casi tobi lucha diidxa'. Zaqueca cahuinni nabé cayunina binni guidxilayu, nabé cusinguayacabe xilatedi', ra cusipampacabe ca layudi' laaca cunduuxecabe ca guendabiaani' napa binni xti ca guixi, ca yaga, ca luba', ca bidxi ne biraru' ni nabani nuu ndaani' gui'xhi'. Ca gui'chi' diidxa' banda'di' cuyubicani gucuaanicani xquendabiaani' binni huayala ne ma xquendabiaani' ca ni nahuiini' ti laaca laaca gutopaca' xtiidxa' xquendanabani ca yaga ne ca binni lidxica' ne zaca gutaleca' lu guendabiaani', zacatisi zanda guibaninu casi ti guendabiaani' biale ma' xadxi neza ca layudi'

Ca gui'chi' diidxa' banda'di' gucacani ne chupa lu. Neza luni zeeda lá ca yagaca lu diidxazá, latin ne diidxattia, ne néni ti diidxa' ra cului'ni xi naca ca yagaca ne ti diidxa' ra cului'ni ca guendabiaani napa binni xticani. Zaqueca néni ti gui'chi' banda' ra cá guie', ra cá ti xcá, ti zaca laaca binni gunibia'cani. Neza decheni zeeda ti gui'chi' banda' xti ca xpandagani, caní' bidopa ne biaapa ra lidxi bandaga ni rabricabe lu diidxattia *herbario*. Ca yaga ni má zixie' ne ca yaga hualá'dxi' napaca' ti guendaratachahuí' má nadá.

Rari' naquiiñe' guiete ti diidxa' lá ca yagadi' ne ca guendabiaani' xtini bidopacani lade binni Guidxi Rialle Bi, nganga runi zandaca gacacani gadxe ne cadu' gacacani tobisi ne ca lá ne ca guendabiaani' nuu lade xcaadxi guidxi zá. Zaqueca, naquiiñe' guiete xti diidxa' risaca, ca xcuaaná' ni rabricabe *remediu* zeeda rari' cadu' naquiiñedi' sá nanda binnicani, gucuácani rari' la ti zaca bidxelacani, gui'chi' diidxa' banda'di' cadu' cuyubi gusianda binni ni cuyubini nga gucuaani'ni ladxidó' binni ti guisaca diidxazá.

Ne nuuru' xti diidxa', diidxazá ne diidxattia cadu' tobisi laaca, nganga runi lu diidxa' ni cului' xi naca ca yaga gadxe gadxecani, ne biquiñedu ti diidxazá ni rini' binni, casi rini' binni yanna ti ganda gu'nda' guidubi guidxi dxiiña'di'.

Ne pa rari' cayete panda yaga nuu, pa xtaleni, pa ma' zixie'ni la, ti zaca bidxelani neza ca layu xti Guidxi Rialle Bi, diidxa'di' cadu' caní'ni' pa lu guidubi yubé Guizii nuu xtale o huaxie' yaga.

Xaique dxiiña'di' nga Dra. Gabriela Pérez Báez, ti badudxaapa' runi dxiiña' lu Smithsonian Institution ne caní' gucane laabe la láca': Rosaura López Cartas, Reyna Guadalupe López López, Velma Orozco Trujillo, Fernando Sánchez López y Pedro Trujillo Vera. Laacabe bitaagucabe xpiaanicabe ne gulee nducabe dxiiña'di'. Gabriela bitopa lá ca yaga ne ca guendabiaani' xtini, zaqueca ca xquendani ne bicaani lu diidxattia.

Mtro. Alberto Reyes García xti' Herbario Nacional de Mexico (MEXU) nuu ra Universidad Nacional Autónoma de México ne Lic. Kenia Velasco Gutiérrez bitopacabe bandaga xti' ca yaga, binibia'cabecani ne gudixhe chaahuicabecani ra lidxi bandaga.

Ca dxana' Fernando Sánchez López ne Pedro Trujillo Vera yegutopacabe ca yagadi' ndaani' gui'xhi' ne lu dani. Gibrán Morales Carranza gulee ca gui'chi' banda' xticani. Mtro. Víctor Cata bicaa ca xtiidxacani lu diidxazá. Dra. Gabriela ne Mtra. Kate Riestenberg biyubica' guiree ndu dxiiña'di'.

Smithsonian Institution ne Recovering Voices ne Consorcio para las Culturas del Mundo gudixheca' bueltu ti gunda guca dxiiña'di'. Ne laaca gucane ca xaique xti' Guidxi Rialle Bi, Centro Cultural Bacuza Gui ne Comité Cultural María Cheu de La Ventosa, ne zaqueca xtale yoo guendabiaani' ne ca xpinni casi: Herbario Nacional de México (MEXU), Jardín Etnobotánico de Oaxaca, Servicios Integrales a Pueblos Indígenas BENI ICHI IN A.C. ne Sociedad para el Estudio de los Recursos Bióticos de Oaxaca (SERBO A.C.). Rudi'du' ti diuxquixe Dra. Vicki Funk ne ca Departamento de Antropología, Botánica e Informática del Museo Nacional de Historia Natural de la Smithsonian Institution.

* Marcial Cerqueda, Vicente. 2014 ms. Plan de acción para el impulso de la lengua zapoteca en el Programa de Gobierno Municipal 2014-2016.

Plantas representativas de La Ventosa

Introducción

Este juego de infografías presenta datos sobre una selección de plantas de alto significado cultural y ecológico que se encuentran en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca. Los datos fueron recolectados dentro del marco del proyecto *Documentación léxico-botánica en La Ventosa*, con el objetivo de documentar nombres de plantas en *diidxazá*, la variante del zapoteco del Istmo que se habla en La Ventosa, así como los conocimientos que se tienen acerca de ellas. La investigación se llevó a cabo de septiembre de 2013 a septiembre de 2015 e incluyó un año de recolección botánica y un año para el procesamiento de datos y la preparación de materiales para uso comunitario. Los datos que aquí se presentan forman parte de un acervo de más de 1,300 muestras de herbario de las cuales hasta el momento se han identificado 324. Entre éstas, 288 registran un nombre en *diidxazá* y cuentan con una descripción escrita en *diidxazá*, castellano e inglés. La mayoría de estas plantas fueron fotografiadas en alta resolución, dando como resultado un acervo de alrededor de 2,000 fotografías. Además, se grabaron más de 200 archivos de audio con explicaciones sobre las plantas en la voz de los conocedores y hablantes del *diidxazá*. La colección completa se puede consultar de manera gratuita por internet en www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa, un sitio creado por el mismo proyecto para una difusión más amplia de los resultados de la investigación.

Estas infografías están diseñadas para fomentar dentro y fuera del salón de clases, una concientización sobre la importancia de la conservación del *diidxazá*, de los conocimientos locales sobre el ambiente y del equilibrio ecológico. El *diidxazá* pertenece a una familia de lenguas con 1,500 años de historia. La lengua cuenta con alrededor de 100,000 hablantes. Sin embargo, en 21 de los 22 municipios donde se ha hablado el *diidxazá*, los niños ya no lo hablan.* Es decir, hay un claro patrón de desplazamiento lingüístico a favor del castellano que pone en riesgo la supervivencia del *diidxazá*. De la misma manera, se observa una degradación ambiental en la región que coincide con un reducido interés por la naturaleza y una erosión en los conocimientos ecológicos ancestrales que han tenido los pobladores de la región. Mediante estas infografías se espera despertar un interés general, sobre todo entre los jóvenes, por convertirse en investigadores en sus propias localidades, colaborando con conocedores de sus propias familias, buscando ampliar la documentación sobre la lengua, los conocimientos y la naturaleza, para así fomentar de manera activa y a nivel individual y familiar la conservación del patrimonio que comprenden.

Las infografías están diseñadas a doble cara. El anverso presenta el nombre en *diidxazá*, latín y castellano, según se hayan determinado, de una o varias plantas, datos descriptivos y un texto acerca de los conocimientos locales sobre las plantas de La Ventosa. Además se incluyen fotografías de flores y/o frutos de manera que el usuario pueda después identificar las plantas por su cuenta. En el reverso se presenta una reproducción a escala y en alta resolución de un ejemplar de herbario representativo de la denominación en *diidxazá*. Las plantas amenazadas, las que están sujetas a protección especial y las endémicas de la región, llevan una codificación especial debajo del ejemplar de herbario.

Cabe hacer algunas aclaraciones. Las descripciones de las plantas representan los conocimientos que un grupo de conocedores de La Ventosa han compartido. Por lo tanto, los nombres de plantas y los conocimientos mencionados en las infografías pueden diferir de los conocimientos que se tengan en otras regiones del Istmo de Tehuantepec, aún en localidades cercanas como Juchitán de Zaragoza. Es importante advertir que las descripciones que incluyen usos medicinales de las plantas no deben interpretarse como una recomendación médica. Los estudios que require la investigación sobre los efectos medicinales de las plantas están fuera del alcance y objetivos de este proyecto. Las descripciones de las plantas en castellano y *diidxazá* están escritas de manera que sean consistentes entre ellas. Sin embargo, no se han escrito con la intención de que una sea una traducción de la otra. Se ha utilizado un lenguaje coloquial de manera que la información sea ampliamente accesible. La información sobre la abundancia de las plantas es una apreciación del colector en el paraje donde fueron colectadas las plantas. No debe interpretarse como una evaluación en términos ecológicos de la distribución y abundancia de las especies.

La investigación fue dirigida por la Dra. Gabriela Pérez Báez de la Institución Smithsonian y realizada en colaboración con cinco miembros de la comunidad de La Ventosa – Rosaura López Cartas, Reyna Guadalupe López López, Velma Orozco Trujillo, Fernando Sánchez López y Pedro Trujillo Vera. El acervo fue creado dentro de un marco interdisciplinario. La documentación de datos lingüísticos y de conocimientos locales así como las descripciones de las plantas en castellano fueron realizadas por la Dra. Pérez Báez. La recolección botánica, la identificación de especies y el manejo riguroso de datos botánicos estuvieron a cargo del Mtro. Alberto Reyes García del Herbario Nacional de México (MEXU) de la Universidad Nacional Autónoma de México y de la Lic. Kenia Velasco Gutiérrez. Los Srs. Sánchez López y Trujillo Vera realizaron la recolección de ejemplares en 92 salidas a 225 localidades de La Ventosa. El registro y la captura de datos fue realizada por la Sra. López López. El registro fotográfico es la obra del artista oaxaqueño Gibrán Morales Carranza. Las descripciones en zapoteco del Istmo fueron redactadas por el Mtro. Víctor Cata, historiador, escritor y lingüista juchiteco. La gestión del proyecto estuvo a cargo de la Dra. Pérez Báez y de la Mtra. Kate Riestenberg. La investigación fue auspiciada por la Institución Smithsonian con apoyo de su iniciativa *Recovering Voices* y de su Consorcio para las Culturas del Mundo. Se agradece el apoyo recibido por las autoridades de La Ventosa durante el transcurso de la investigación, del Centro Cultural Bacuza Gui y del Comité Cultural María Cheu de La Ventosa, así como de numerosas instituciones, sus investigadores y su personal: el Herbario Nacional de México (MEXU), el Jardín Etnobotánico de Oaxaca, Servicios Integrales a Pueblos Indígenas BENI ICHI IN A.C. y la Sociedad para el Estudio de los Recursos Bióticos de Oaxaca (SERBO A.C.). Agradecemos en particular a la Dra. Vicki Funk y a los departamentos de Antropología, Botánica e Informática del Museo Nacional de Historia Natural de la Institución Smithsonian.

* Marcial Cerqueda, Vicente. 2014 ms. Plan de acción para el impulso de la lengua zapoteca en el Programa de Gobierno Municipal 2014-2016.

DIIDXAZÁ		CASTELLANO	
Sica ti yaga	Rulu'ni ti yaga	Arborescente	Con la apariencia de un árbol.
Guixi rindani lu yaga ne que re' tini	Laani nga ti guixi rindansi lu ti yaga, que re'dini xtini yagadi'.	Epífita	Planta que vive sobre otra planta a la que usa sólo como soporte, mas no se alimenta de ella.
Batuuba' nguaya	Laani nga sica ti batuuba' que gapa bandaga, nuu bieque rua'ni ti guie' paca x tale guie'. Zanda gacani nachucu la o ziuula'.	Escapo floral	Tallo sin hojas que sostiene a la flor o al conjunto de flores (inflorescencia), puede ser corto o muy largo.
Duuza' ni ma' zixie'	Ná Norma Oficial NOM-059-SEMARNAT-2010: 'Laani nga zeda gaca ti duuza' ni ma' zixie', runi huadiñe ntaa ca layu ra nabanicani: sica ra riguiñecabe gui'xhi', sica ra cayaxhacabe ni nabani ne cadí cudxiibarucabe, sica ra riuu guendaguidxa, ne xcaadxi guendahuati'.	Especie en peligro de extinción	De acuerdo con la Norma Oficial NOM-059-SEMARNAT-2010**: "aquellas especies cuyas áreas de distribución o tamaño de sus poblaciones en el territorio nacional han disminuido drásticamente poniendo en riesgo su viabilidad biológica en todo su hábitat natural, debido a factores tales como la destrucción o modificación drástica del hábitat, aprovechamiento no sustentable, enfermedades o depredación, entre otros".
Duuza' zanda guiniti	Ná Norma Oficial NOM-059-SEMARNAT-2010: 'Laani nga zeda gaca ti duuza' ni zanda guiniti, zandaca lu chupa chonna gubixa o lu chupa chonna iza, pa binni quiñe ntaaru' gui'xhi' ne que guiyubi gulacani'.	Especie amenazada	De acuerdo con la Norma Oficial NOM-059-SEMARNAT-2010: "Aquellas especies, o poblaciones de las mismas, que podrían llegar a encontrarse en peligro de desaparecer a corto o mediano plazos, si siguen operando los factores que inciden negativamente en su viabilidad, al ocasionar el deterioro o modificación de su hábitat o disminuir directamente el tamaño de sus poblaciones".
Duuza' ni cayaapa'	Ná Norma Oficial NOM-059-SEMARNAT-2010: 'Laani nga ti duuza' ni cuxooñe guiniti runi nuu ni cucá guidaleni, nganga runi ridxela neza cadí guinitini ne guiaapani'.	Especie sujeta a protección especial	De acuerdo con la Norma Oficial NOM-059-SEMARNAT-2010: "Aquellas especies o poblaciones que podrían llegar a encontrarse amenazadas por factores que inciden negativamente en su viabilidad, por lo que se determina la necesidad de propiciar su recuperación y conservación o la recuperación y conservación de poblaciones de especies asociadas".
Duuza' dxu'	Laani nga ti duuza' cadí raridí' biale, ne cadí gundani tini neza ca layudi'.	Especie no nativa	Especie que no es originaria del territorio mexicano o no se distribuye de manera natural dentro del país.***
Duuza' huala'dxi'	Laani nga ti duuza' huala'dxi', nuusini ndaani' ti layu ne que zadxelani ratiisi.	Especie endémica	Especie o grupo de especies cuya distribución geográfica es restringida a cierto lugar, es decir sólo se encuentran en cierta area geográfica y en ninguna otra parte del mundo, de forma natural.***
Guixi layu	Laani nga ti duuza' que rimboolo casi ti yaga ne que gapani yaga.	Hierba	Planta que carece de tejido leñoso o leña.
Be'za' guie'	Laani nga ca ti neza guie' rindani be'za'.	Inflorescencia	Conjunto de flores dispuestas de diversas formas sobre un eje.
Bandaga natuxhu	Laani nga ti bandaga natuxhu ruua.	Hoja lanceolada	Hoja cuya lámina tiene la forma de una punta de lanza.
Bandaga bataná'	Laani nga ti bandaga sica ti bataná'.	Hoja palmatipartidas	Hoja cuya lámina tiene el aspecto de la palma de una mano abierta.
Lá lu latin	Laani nga ti diidxa' riqiñecabe lu gui'chi' ti quixhecabe lá guira ni nabani nuu ndaani' guidxilayu, casi yaga, casi mani', casi binni. Ne cani ruunda' gui'chi' nabé riqiñe' diidxa'di'. Nácani chupa ndaa, tobini la, rabcabe laa: género ne xtobi la, especie. Ne laaca rucaacabe cue' ca ládi, lá binni ni bidxela ni nabani. Sicari', lá biibi oro lu latin nga: <i>Sapindus saponaria</i> L.	Nombre en latín	Se refiere al nombre técnico o en latín de una especie. El estudio de las plantas desde la ciencia occidental, involucra su clasificación y para ello es necesario nombrar a cada tipo/ especie de forma única y universal. Este nombre consta de dos partes: género y especie, que se escriben en latín, además de la autoridad quien describió por primera vez la especie. Así por ejemplo, el nombre en latín de <i>biibi oro</i> es <i>Sapindus saponaria</i> L.
Duuza' re' tini	Laani nga ti duuza' rindani lu yaga ne re'ni tini ra cáni ti ganda guibanini, caadxi ga caadxi ga ziyé'ni de ra gucuiddxini yaga ra cáni.	Planta parásita	Planta cuyos tejidos de alimentación se conectan con los tejidos de alimentación de otra planta (hospedero) "robándole" así, los nutrientes necesarios para desarrollarse y sobrevivir. Pueden vivir sobre o alrededor de la planta hospedero.
Bandaga dxi gueela'	Laani nga ti duuza' dxi gueela' naga' ca xpandaga ne que ringuaya lu xhi gusbá.	Perennifolia	Se refiere a una planta cuyas hojas se renuevan constantemente de manera que la planta no se llega a observar sin hojas, ni siquiera en la época más seca del año.
Guicha duubi'	Laani nga caadxi guicha duubi' rindani lu ca bandaga, nuucani nabe napiizicani.	Pubescencia	Estructuras que asemejan pelos o cabellos muy delgados y finos, a veces microscópicos, que cubren las superficies de las hojas u otras estructuras de las plantas.
Bandaga guie' be'za'	Laani nga ti duuza' ribee caadxi bandaga rindani be'za', daapa daapa, rulu'ni ti guie' bigua.	Planta rosetófila	Planta cuyas hojas se disponen en la base de la planta de forma muy tupida rodeando el tallo y dando el aspecto de una roseta o de manera similar a los pétalos de las rosas.
Duuza' rindani lu guie	Laani nga ti duuza' rindani lu guie.	Planta rupícola	Planta que se desarrolla sobre piedras.
Guicha duubi' piizi	Laani nga xhaba ladi duuza', nuuni lu bandaga, lu batuuba', nuu bieque nabe nabixeni, napiizi ne que rihuinnigani ne bizalu binni, naquiñe guyanecabeni ti guiba'. Gadxe gadxe luni, nuu bieque rulu'ni ti guicha ne nuu bieque rulu'ni jlaza benda.	Tricomas	Estructuras que forman parte de la epidermis o "piel" de las plantas, muchas veces microscópicas que cubren la superficie de las hojas, tallos u otras estructuras de las plantas, dependiendo de la especie de planta puede tener aspectos tan diferentes desde un cabello hasta la forma de una escama de pescado.

** Diario Oficial de la Federación. 2010. Protección ambiental-Especies nativas de México de Flora y fauna silvestres-Categorías de riesgo y especificaciones para su inclusión o cambio-Lista de especies en riesgo. Segunda Sección. Pp 1-56.

*** La información sobre endemismos y especies no nativas fue tomada de: García-Mendoza A. y J. Meave. 2011. Diversidad Florística de Oaxaca: De musgos a angiospermas. (Colecciones y lista de especies). Universidad Nacional Autónoma de México-Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad. México. 352 p.

Biyubi lade ca gui'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza baaani': www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa

Xquenda yaga

Formas de vida

luba'

bejuco

guixi

hierba

duba

rosetófila

bidxi

cactáceae

yaga bandaga

arbusto

yaga xada

arbusto

yaga

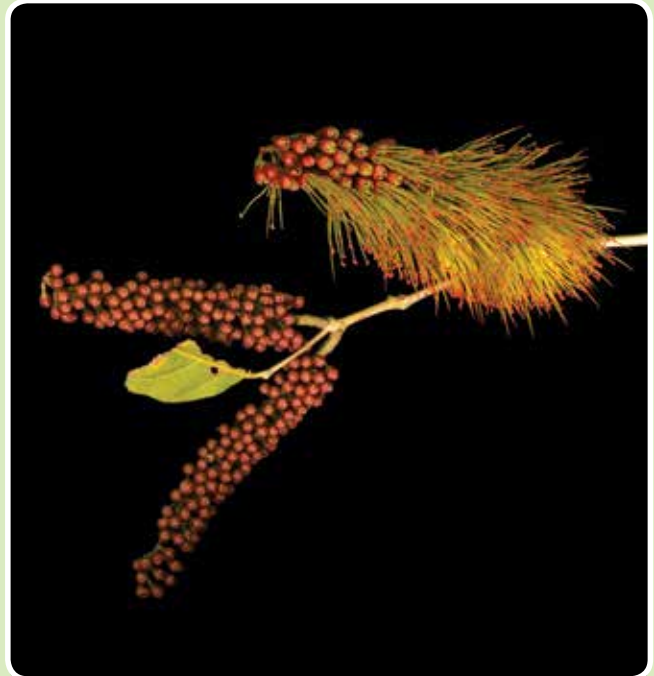
árbol

guie' begu

Lisaa / Familia: Combretaceae

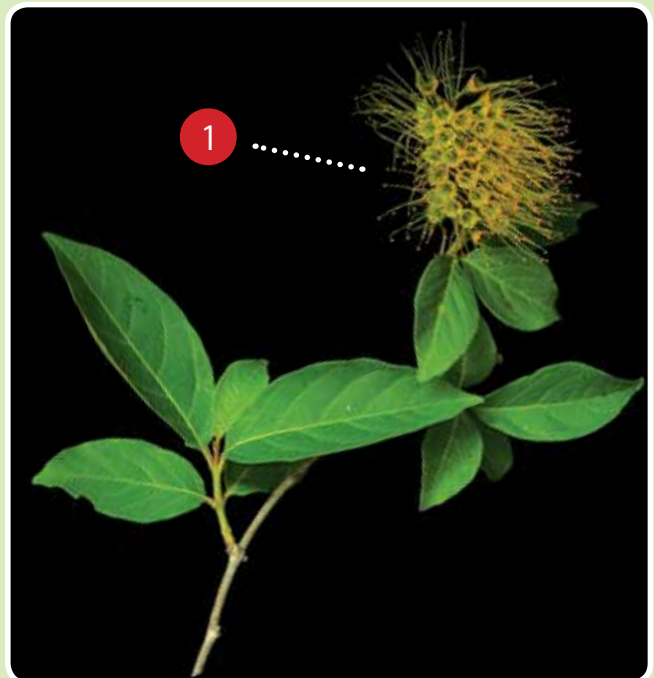
Combretum farinosum Kunth

A



Combretum fruticosum (Loefl.) Stuntz

B



Xquenda yaga
Luba'

Laani nga ti luba' nabe nuu ndaani' gui' xhi. Ca guie' xtini rului' ni ti begu. Luba' di' rudiini ti guie' gadxe gadxe lu, nuuni la naguchi, nabiguitu, paca naxiña' ne lu guidubi ique ca guie' di' naguchi.

- 1 Xtiee guie': biguitu, naxiña', naguchi
- 2 Xtiee xca: naga' naxiña'

Guendanasoo:
Xi dale: stale

Forma de vida
Bejuco

El nombre **guie' begu** denomina al menos a dos especies de bejuco de monte de la familia Combretaceae. Los pétalos de **Combretum farinosum** son de color naranja o rojo y los de **Combretum fruticosum** son amarillos. En ambos casos, las flores están dispuestas en espigas que tienen forma de peine.

- 1 Color de flor: anaranjado, rojo, amarillo
- 2 Color del fruto: verde roja

Altura:
Abundancia: abundante

guie' begu

Lisaa / Familia: Combretaceae
Combretum farinosum Kunth



Biyubi lade ca guí'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa

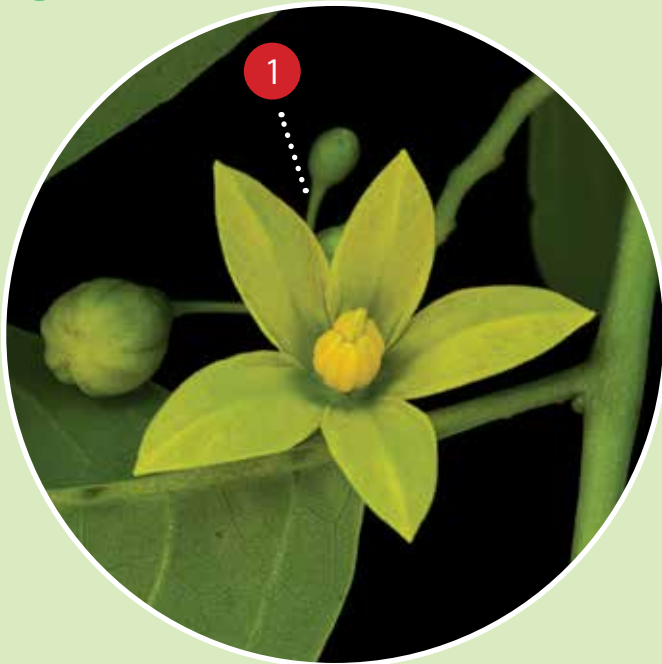
Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.

la gu

Lisaa / Familia: Solanaceae

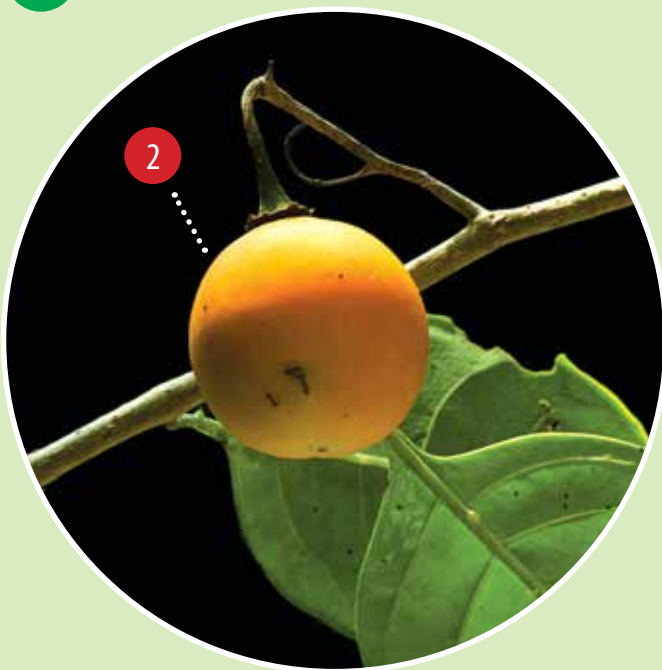
Solanum glaucescens Zucc.

A



Solanum wendlandii Hook. F.

B



Xquenda yaga

Luba'

Laani nga ti luba' ma' huaxie'si rihuinni. Napani ti xca nalolo naxiñá. Dxique binni biquiñeni binineni ti nisa guiiña' bichooxhe. Ribeeni ti guie' naguchi riele' lu xhi gusiguie.

- ① Xtiee guie': naguchi, nagu
- ② Xtiee xca: biguitu

Guendanasoo:

Xi dale: huaxie'

Forma de vida

Bejuco

Bejuco espinoso de la familia Solanaceae. La flor de *Solanum glaucescens* es amarilla y florece en tiempo de lluvia. El fruto de *Solanum wendlandii* es esférico y de color anaranjado. El fruto de ambas se usaba en la preparación de un tipo de guacamole, práctica culinaria que cesó hace varias décadas.

- ① Color de flor: amarillo, morado
- ② Color del fruto: anaranjado con arilo rojo

Altura:

Abundancia: escaso

la gu

Lisaa / Familia: Solanaceae
Solanum wendlandii Hook. F.



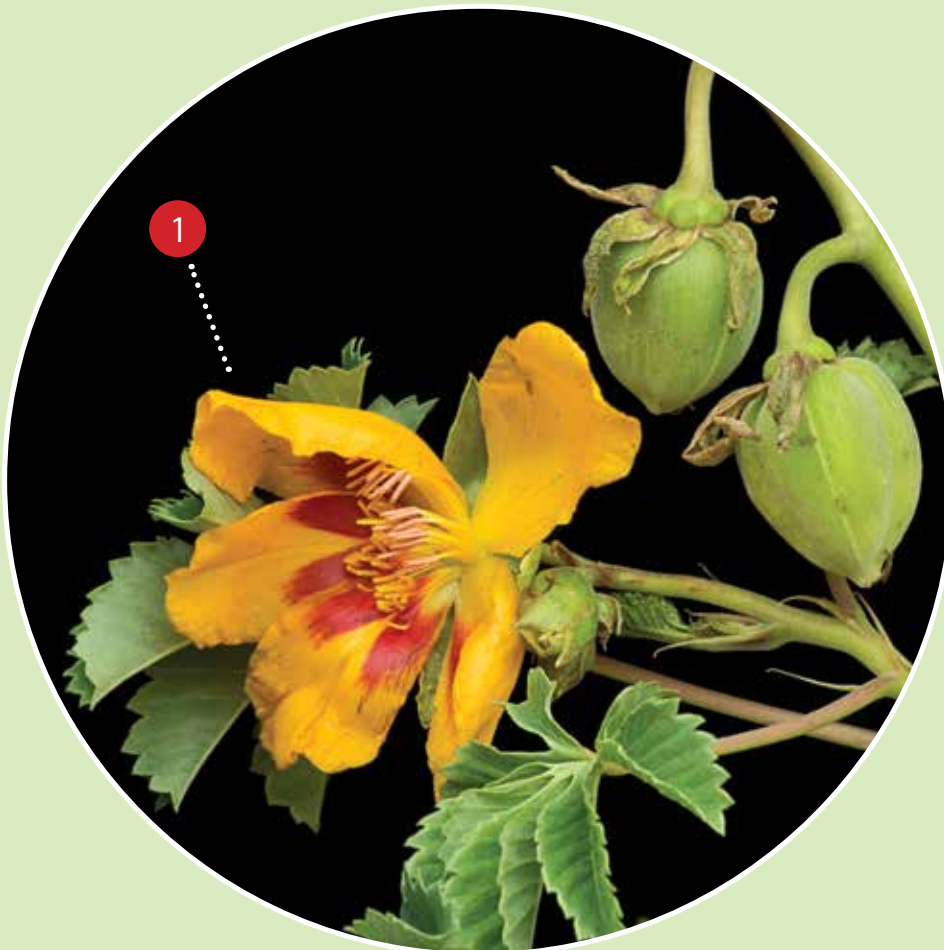
Biyubi lade ca guí'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/nehovlventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/nehovlventosa

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.

duuza' ni cayaapa'

especie sujeta a protección especial

Lisaa / Familia: Cochlospermaceae
Amoreuxia palmatifida Moc. & Sessé ex DC.



Xquenda yaga

Guixi bandaga

Nacani ti guixi risoo bia' gande la, paca gande bichii centimetru, napani ti xcu nala'sa nabe naguidxi. Ca xpandagani nabidxu ruaaca' ne nuu bieque napaca' caadxi pipi xiña' luca'. Ca bandagadi', rului'cani ti bataná' ne nuu tu ná rului'cani ñee bilopayoo. Lade lade ribeeni ti guie' guchi paca nabiguitu. Rudiini ti xca naga ra zehui raca nayu, rului'ni xca xti yaga bioongo', xisi la má nahuiini'ni ne naguudxi guidiladini. Ma' huaxie'si rihuinnini, nganga runi ma' cayaapani.

- 1 Xtiee guie': biguitu
- 2 Xtiee xca: naga'

Guendanasoo: 0.3m
Xi dale: stale

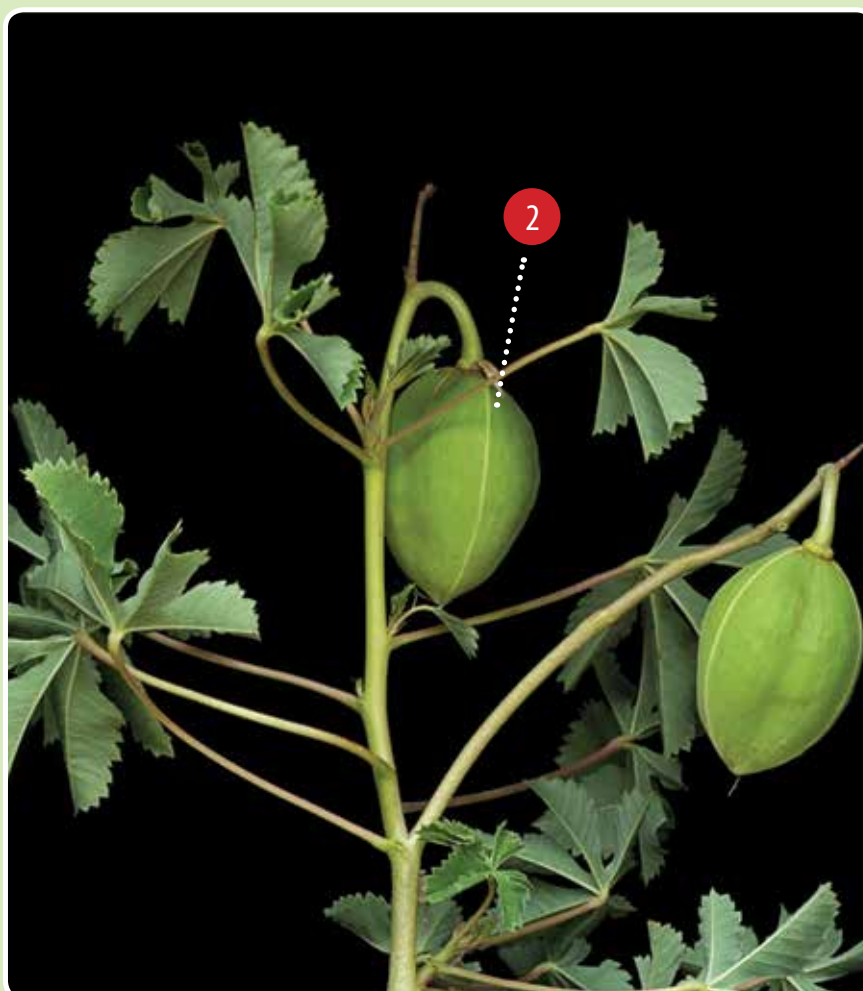
Forma de vida

Hierba

Hierba de 20 a 30 cm de alto, con raíces leñosas que sobreviven cada año. Tiene hojas partidas que se parecen a la palma de una mano (palmatipartidas) o la pata de una cuija. Sus bordes son ligeramente ondulados y a veces presentan puntos y manchas rojizas en cada lado de la hoja. Sus flores son pocas, de color amarillo o anaranjado y del tamaño de un limón aproximadamente. Los frutos son de color verde, tornándose cafés al madurar, un poco inflados y con la forma de globo o de huevo. Se asemejan al fruto del yaga bioongo o ceiba, pero son más pequeños y de cáscara suave. Esta planta está catalogada oficialmente como una planta sujeta a protección especial.

- 1 Color de flor: anaranjada
- 2 Color del fruto: verde

Altura: 0.3m
Abundancia: abundante



duuza' ni cayaapa'

especie sujeta a protección especial

Lisaa / Familia: Cochlospermaceae
Amoreuxia palmatifida Moc. & Sessé ex DC.



Guendariaapa: duuza' ni cayaapa'

Estatus de Protección: especie sujeta a protección especial

Biyubi lade ca gui'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.

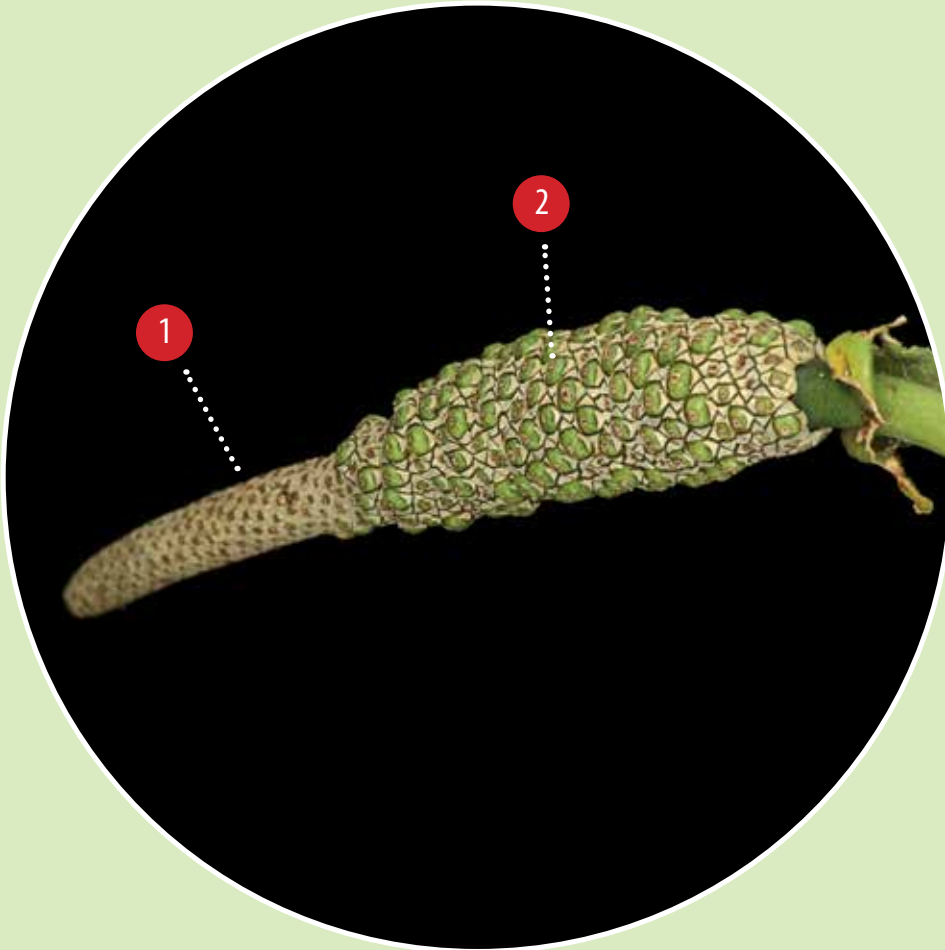


Smithsonian Institution

duuza' huala'dxi': Guidubi Zaguita

planta endémica de México

Lisaa / Familia: Araceae
Anthurium nizandense Matuda



Xquenda yaga

Guixi bandaga

Laani nga ti guixi risoo bia' chupalategandebichii centimetru, rindanini ra nuu gudxa, paca lu guie, lade dani; ca xcuni naqueebeca, rului'cani ti ndani bicuti' quichi'. Ca xpandagani ziuulaca' bia' gandebichii centimetru ne nalagaca' bia' chiiñu centimetru. Neza lu ca bandagadi' nadxibi ne naya'ni ne neza decheni naté ne nazumba. Ribeeni caadxi guie' biuxe que gapa bandagaguie'; ca guie'di' rindani sisicani lu ti du namboolo bia' ti bicuiniá. Ca dudi' naaze ti yaga xti guixidi' laa, nuu bieque ma' nara'bani que ca bandaga. Ca xcani má nabiuxeca' que ti guie xuba, napaca' beela ne naga'ca' paca naquichi'. Cadi ra tiisidi' nuu guixidi', nagabasi ra nuuni, casi neza ca layu xti' Yube Guizii ne lu xilate xti' guidxi Guerrero.

- 1 Xtiee guie': namuu
- 2 Xtiee xca: naga' naquichi'

Guendanasoo: 0.5m
Xi dale: nuu

Forma de vida

Hierba

Hierba de hasta 50 cm de altura que crece en lugares húmedos entre los cerros y a veces sobre las piedras. Presentan numerosas raíces esponjosas que se observan como un amontonamiento de gusanos blancos. Las hojas son grandes de hasta 30 cm de largo y 15 cm o más de ancho, lisas y brillantes por un lado y opacas por el otro y en forma de elipse. Sus flores son pequeñas y no tienen pétalos como las flores comunes, crecen amontonadas formando espigas densas y tan gruesas como un dedo pulgar y están sostenidas por un "tallo" que a veces es más largo que las hojas. Los frutos son más pequeños que un grano de maíz, carnosos y de color verde a blanco. Esta planta es endémica de México, es decir, no se encuentra en ningún otro lugar del mundo. En México, sólo se presenta en el estado de Guerrero y en la región del Istmo de Tehuantepec.

- 1 Color de flor: café
- 2 Color del fruto: verde blanco

Altura: 0.5m
Abundancia: regular



duuza' huala'dxi': Guidubi Zaguita

planta endémica de México

Lisaa / Familia: Araceae
Anthurium nizandense Matuda



Tobisi xilate: Guidubi Zaguita
Endémica: México

Biyubi lade ca gui'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.



Smithsonian Institution

flordecampu

flor del campo

Lisaa / Familia: Orchidaceae
Clowesia dodsoniana Ag. León



Xquenda yaga

Guixi bandaga

Guié'di' rieleni lu beeu guié', ra ziluxe gusiba. Nabe rinda' naxhini. Dxique ora raca saa xti guidxi huaxhinni ca gunaa rulaadxini ique.

- ① Xtiee guié': naga' naté
- ② Xtiee xca:

Guendasoo: 0.4m
Xi dale: stale

Forma de vida

Hierba epífita

Orquídea abundante muy aromática. Florece en el mes de mayo durante la época de sequía. Anteriormente en el tiempo de las velas, las mujeres se ponían la flor de esta orquídea como adorno en el peinado.

- ① Color de flor: verde pálido
- ② Color del fruto:

Altura: 0.4m
Abundancia: abundante



flordecampu

flor del campo

Lisaa / Familia: Orchidaceae
Clowesia dodsoniana Ag. León



Tobisi xilate: Guidubi Zaguita
Endémica: México

Biyubi lade ca guí'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.



Smithsonian Institution

guie' stia

Lisaa / Familia: Lamiaceae
Ocimum campechianum Mill.



Xquenda yaga

Guixi bandaga

Ca bandaga xti yaga guie'di' rinda' naxhi ne rusiandani guendahuara: racani bidola ne riuuni diaga binni ti cueeni bi. Nuu tu rusundaabini para cuaana' ne nuu tu riqiinieni lu guendaranadxiibi ne laaca riqiinecabeni ora dxá ladxidó' binni, rudiicabeni binni siado'ro ora ca'ru gó ti ndaa gueta. Laaca riguixhe binnini lu bido' ne lu ba'. Zaqueca nuu tu rundiibini ti lari naxiña' ti cuidxini guendanazaaca ne bidxichi. Nácabé nuu guidxi ra rocabeni, rari' la co'.

- 1 Xtiee guie': naquichi'
- 2 Xtiee xca: naga'-namuu

Guendasasoo: 0.5m

Xi dale: nuu

Forma de vida

Hierba

Hierba de hoja muy aromática a la que se le dan numerosos usos. Se utiliza para tratar un oído tapado. Para esto se hace bolita y se mete al oído para que saque cualquier aire que haya dentro. La hierba se puede hervir para hacer lavativa y se utiliza para ramear durante las limpias, es decir, para abanicar con ella a un enfermo al que se le hace una cura tradicional para tratar un susto. También se utiliza en la elaboración de arreglos para llevar al panteón. Además es comestible aunque en la región del Istmo de Tehuantepec no se consume.

- 1 Color de flor: blanco
- 2 Color del fruto: verde-café

Altura: 0.5m

Abundancia: regular



guie' stia

Lisaa / Familia: Lamiaceae
Ocimum campechianum Mill.



Biyubi lade ca guí'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.

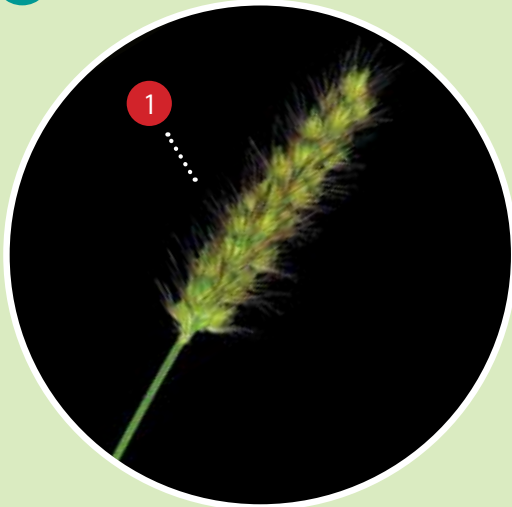
guixi

hierba

guixi beu

Poaceae *Cenchrus brownii* Roem. & Schult.

A



Xquenda yaga

Guixi

A

Laani nga ti guixi risoo bia' gande centimetru ni ró yuze. Ribeeni ruua ca xpandagani ti guichi ne caadxi bidola huiini naga' napa guichaduubi.

- 1 Xtiee guie':
- 2 Xtiee xca: naga'

Guendanasoo: 0.2m Xi dale: nuu

Forma de vida

Hierba

A

Hierba que mide alrededor de 20 centímetros. La hoja termina en una punta similar a una espina. Su inflorescencia se describe popularmente como esferas "peludas". Esta hierba se usa como alimento para el ganado.

- 1 Color de flor:
- 2 Color del fruto: verde

Altura: 0.2m Abundancia: regular

guixi donda zacatón de mar, cortadilla

Poaceae *Sporobolus spartinus* (Trin.) P.M. Peterson & Saarela

B



Xquenda yaga

Guixi

B

Laani nga ti guixi nasoo bia' ti metru, rindanini ra nuu zidi, gaxha nisadó', ra nuu gudxa, rudiini caadxi xca naxiña' rindani be'za', ca xcuidi ni rigapa chiva riqiñecani, ricaacani rutieneecani dximba xtica'. Ora naga'ni la ró yuzeni ne inquesi laani ma bibidxini la rudii guicabeni ti guibiguetani guindanini ne gó yuzeni xti bieque. Nabé naduxhu' ca xpandaga bidxini, napacani guichi ruaacani rchuugucani ladi binni ne nababacani.; cadi xadxipe' ca binni Gubiña biqiiñeni bindacani, biza'ca' ti doo rabicabe doodonda ni bilidxinecabe ca xiiñicabe.

- 1 Xtiee guie': nayu
- 2 Xtiee xca: naxiña'

Guendanasoo: 1m Xi dale: stale

Forma de vida

Hierba

B

Hierba abundante que alcanza una altura de 1 metro. Crece en lugares húmedos y ricos en sal como sería en cercanía del mar pero también en terrenos secos. Sus hojas son en forma de lanza (lanceoladas) y la punta es aserrada y corta la piel al roce. Su fruto es de color rojo, se desarrolla en forma de racimo y lo utilizan los pastores para pintar las varas que usan para arrear su rebaño. Las hojas se utilizan como alimento para el ganado. La hierba se suele quemar para promover su propagación y que haya alimento para ganado en abundancia.

- 1 Color de flor: crema
- 2 Color del fruto: rojo

Altura: 1m Abundancia: abundante

guixi ra chupa

Asteraceae *Melanthera nivea* (L.) Small

C



Xquenda yaga

Guixi bandaga

C

Laani nga ti guixi bandaga risoo bia' ti metru ribeeni ti guie' naquichi' ne rapani ti xca naga' lu. Ca binni raña nabé ratanácabé ne guixidi' ti pa gó yuzeni la ne que gué' nisa la zati xti dxi. Inquesi laacabe biyacabe ma gudó yuzeni ne que gué' nisa la macaca nandacabe manidi', rixubicabe laaca xqui'me xiime ti guidxi'bame pa que ganda ne nga la rugue'cabe laame nisa zidi la o nisaza ti guilame. Guixidi' nuu xhaatani lu xhi nisague ne ru nuu biasa.

- 1 Xtiee guie': naquichi'
- 2 Xtiee xca: naga'

Guendanasoo: 1m Xi dale: nuu

Forma de vida

Hierba

C

Hierba que alcanza una altura de 1 metro que se desarrolla en temporada de lluvia. Abunda en los terrenos de riego. Su fruto es verde y su flor es blanca. Esta hierba se considera peligrosa para el ganado pues si lo ingiere en grandes cantidades y sin tomar agua, en un día puede morir el animal. Un remedio que se utiliza cuando el ganado ingiere la hierba es de untarle su propio excremento en el hocico para que vomite. También se le puede dar agua de sal o de aceite al animal a manera de remedio.

- 1 Color de flor: blanca
- 2 Color del fruto: verde

Altura: 1m Abundancia: regular

guixi

hierba

Lisaa / Familia: Asteraceae
Melanthera nivea (L.) Small



Biyubi lade ca guí'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.

sapandu / xcuaana biichi

sapandu chintul

Cyperaceae *Cyperus articulatus* L.

A1



Xquenda yaga

Guixi

A1 A2 A3 A4

Laani nga ti guixi rindani ra nuu nisa, casi ruua guigu ne ruua gue'la. Ribeeni ti guie' naxiña' ne nuuni naga', naguchi, paca nayu ne napani ti xca naga'. Nuu chupa guixidi', tobini la napa xcu nabadola ne xtobi co'. Rinda' naxhi xcuni, dxique ca gunaa ricaani ruutucani, ruguuchanecabeni xcuanabiichi ne riguucani iqueca ti gusinda' naxhi ne guutini biichi ti gapaca' guichaiqueca' ziuula, nayá ne nayaase lana. Ne laaca biquiiñecabeni ora chi guni xhiña' xpeeu gunaa, rugaaguicabeni ne re'cabeni ti gucueezani yubandaani' dxa' ne guendaribi' xhila'dxi. Nuuni lu guidubi iza, xisi la naquiiñe guidaañe ti guidxela xcuni.

1 Xtie guie': naga', naguchi, naxiña', namuu

2 Xtie xca: naga'

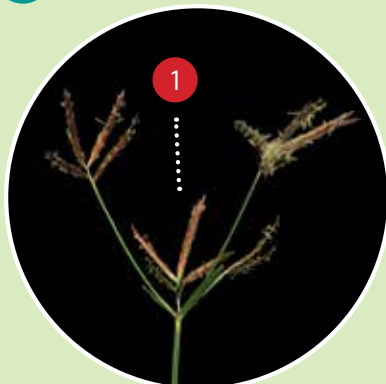
Guendanasoo: 0.3m

Xi dale: stale

sapandu chintul

Cyperaceae *Cyperus rotundus* L.

A2



Forma de vida

Hierba

A1 A2 A3 A4

Este nombre se utiliza para denominar a varias hierbas de la familia Cyperaceae. Las hierbas se encuentran a lo largo del año en zonas húmedas cerca de las lagunas y los ríos. Algunas especies crecen a partir de un bulbo que se utiliza para preparar un enjuague para el cabello en combinación con las semillas de la planta que se conoce como *xcuaana biichi*. Para esto, el bulbo y las semillas se muelen y se mezclan con agua para crear una pasta que se aplica en el cabello de las mujeres y que le da un aroma muy agradable. Algunas personas consideran que esta hierba preparada en té tiene propiedades medicinales que ayudan para aliviar el dolor de estómago, el dolor abdominal relacionado con la menstruación y las náuseas.

1 Color de flor: verde, amarilla, rojo, café

2 Color del fruto: verde

Altura: 0.3m

Abundancia: abundante

sapandu chintul

Cyperaceae *Cyperus iria* L.

A3

sapandu chintul

Cyperaceae *Fimbristylis pallidula* Kral

A4

Xquenda yaga

Luba'

B

Laani nga ti luba' rindani ra nuu nisa, xpiidxini riuutu ne riu'chaneni sapandu, riguu ca gunaaani iqueca', ti gusiani, ne gusilanani guichaiqueca'. Laani rieleni lu beeu Santiaagu', xisi la ca biidxi xtini ridopa lu xhi gusiba ne napacani chonna biitu. Xcani naga'. Rihuinini lade lade. Nuu ti xcuanabiichidi' rabcabe laa xcuanabiichi dani.

1 Xtie guie':

2 Xtie xca: naga'

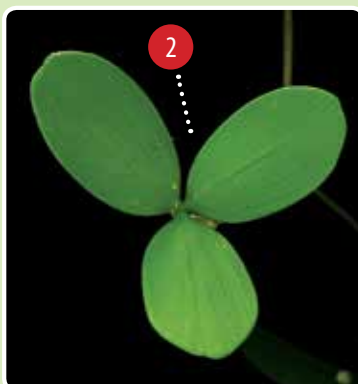
Guendanasoo:

Xi dale: nuu

xcuaana biichi chintul

Hippocrateaceae *Pristimera celastroides* (Kunth) A.C. Sm.

B



Forma de vida

Bejuco

B

Bejuco que produce un fruto en forma de trébol cuyas semillas se utilizan en la preparación de un enjuague para el cabello. Para esto, las semillas se muelen en combinación con los bulbos de las hierbas conocidas como sapandu y con agua para producir una pasta que se aplica en el cabello de las mujeres y que le da un aroma muy agradable. La flor de este bejuco florece en época de lluvias pero la semilla se recoje en época de sequía.

1 Color de flor:

2 Color del fruto: verde

Altura:

Abundancia: regular

sapandu / xcuaana biichi

Lisaa / Familia: Cyperaceae
Cyperus rotundus L.



Hualá'dxi: co'
Nativa: no

**Biyubi lade ca guí'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/neholaventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/neholaventosa**

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.



Smithsonian Institution

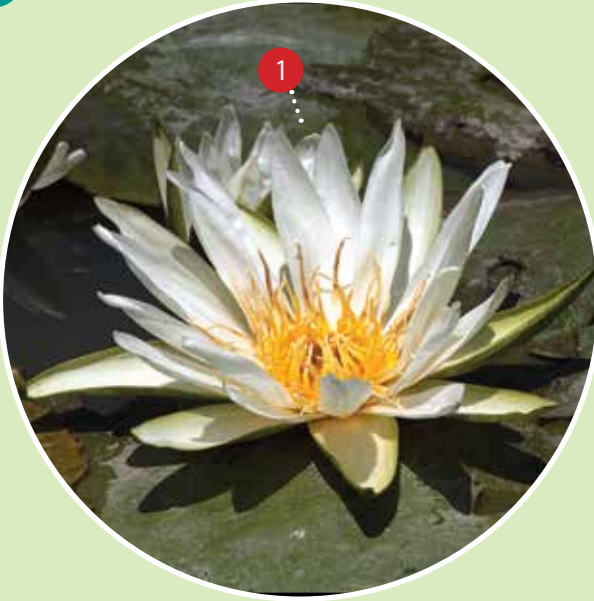
xtaga be'ñe / mudubina

nenúfar, flor de la laguna, mudubina

xtaga be'ñe

Nymphaeaceae *Nymphaea ampla* (Salisb.) DC.

A



mudubina

Nymphaeaceae *Nymphaea conardii* Wiersema

B



Xquenda yaga

Guixi nisa

A B

Laani nga ti luba' nisa. Nu chupani, guiropacani rudiicani ti guie' naquichi' rinda' naxhi, xisi la ni riele siadó ca rabcabe laa xtagabe'ñe, ndi' que rinda'pe' ne xtobini la riele huaxhinni, ndi' lá mudubina ne nabé rinda' naxhini. Ná ca binnigola dxique cadí ndaani' nisadi' nuucani, guzacani layu, ti dxi xtagabe'ñe biyabe mudubina lu ti xilate ne guyuula'dxibe laa, bidxeelacabe laa, xisi mudubina que nuzuguedaga. Dxi mudubina bixhale ladxidó gannaxhii xtagabe'ñe la, mapecá guti ndi. Biina xhaata mudubina, runi xpa'du ne nisaruuanaque guca gu'ca ti gue'la ra biaanacani. Yanna tobisi nisa ra rindanicani, huaxa que randadi' guidxagalucani.

1 Xtiee guie': naquichi'

2 Xtiee xca:

Guendanasoo:

Xi dale: huaxie'

Forma de vida

Hierba acuática

A B

Hay dos plantas acuáticas de relevancia cultural. En ambos casos, la flor es blanca. La *xtaga be'ñe* florece de día y su aroma es modesto, a diferencia de la *mudubina* que florece de noche y cuyo aroma es mucho más fuerte y apreciado. Se cuenta que un día, *xtaga be'ñe* vio a *mudubina* y se enamoró de ella pero ella no le quiso corresponder. Cuando finalmente *mudubina* estuvo dispuesta a aceptar las propuestas de *xtaga be'ñe*, ésta estaba ya muriendo. En esa época, las dos plantas crecían sobre la tierra. Al ver *mudubina* que *xtaga be'ñe* moría, comenzó a llorar y tanto lloró, que creó una laguna a su alrededor. De ahí que se hicieron acuáticas estas dos plantas. Las dos plantas viven cerca una de otra pero tienen la desgracia de que no se pueden ver entre ellas pues una florece de día y otra florece de noche.

1 Color de flor: blanca

2 Color del fruto:

Altura:

Abundancia: escaso

xtaga be'ñe / mudubina

nenúfar, flor de la laguna, mudubina

Lisaa / Familia: Nymphaeaceae

Nymphaea ampla (Salisb.) DC.



Biyubi lade ca gui'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.

maguey

agave

Lisaa / Familia: Amaryllidaceae
Agave nizandensis Cutak



Xquenda yaga

Duba

Laani nga ti duba risoo bia' chonnalategande centimetru, rudiini ti xca naga' ne ribeeni ti guie' naguchi. Cadi ra tiisidi' nuuni, neza ca layusidi' ridxelani. Ra caguiñe binni gui'xhi cayunináni. Ma huaxie' nuuni.

- 1 Xtiee guie': naga' naguchi ga
- 2 Xtiee xca: naga'

Guendanasoo: 0.6m

Xi dale: nuu

Forma de vida

Planta rupícola

Agave que alcanza una altura de 60 cm. Se desarrolla principalmente sobre rocas calizas. Sus hojas colocadas en forma de roseta carnosas son de color verde oscuro con una cinta blanca al centro. Su fruto es verde y su flor es amarilla. Ésta es una especie endémica del estado de Oaxaca y está catalogada como en peligro de extinción, debido al interés que despierta por su rareza y escasa distribución lo cual puede llegar a afectar su viabilidad como especie.

- 1 Color de flor: verde amarillenta
- 2 Color del fruto: verde

Altura: 0.6m

Abundancia: regular



maguey

agave

Lisaa / Familia: Amaryllidaceae
Agave nizandensis Cutak



Tobisi xilate: Guidubi Lula'
Endémica: Oaxaca



Guendariaapa: duuza' ni cayaapa'
Estatus de protección: especie sujeta a protección especial

**Biyubi lade ca guí'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa**

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.



Smithsonian Institution

bacuella gui'xhi

piñuela

Lisaa / Familia: Bromeliaceae

Tillandsia sp.

A



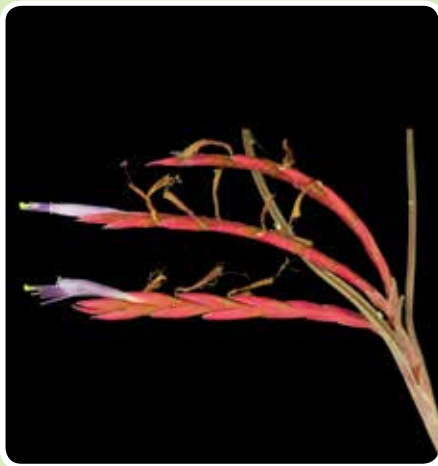
Tillandsia ionantha Planch.

B



Hechtia sp.

C



Bromelia palmeri Mez

D

Xquenda yaga

Guixi lu yaga
Duba

A

B, C, D

Nuu stale rabricabe bacuella gui'xhi. Tobini rindani lu yaga. Ndi' la rudii ti guie' nagu te, que gapani xho'. Binni riquiñeni lu beeu iza yooxho' racani xquela niñu. Dxique ca binni ra ñaa biyaanacani xhiuzeca' casi ñacani bacuella. Ne xti bacuella gui'xhica la rindanini layu, rudiini ti batuuba ra riele ti guie' naguchi, laaca que gapa xho'. Rudiini ti xca sica ti biduaa nahuiini', huaxie'si binni róni ti nabalini. Laani rucheeche nani layu sica ti guixhe, naxhiini, xa'nani nga riuu ngupi runi lidxi.

1 **Xtiee guie':** A) naga', nagu, fiusha; B) naga' ne fiusha ne nagu; C) fiusha, naquichi', naxiña'; D) naguchi

2 **Xtiee xca:**

Altura: 0.5m

Abundancia: A, B, C) stale; D) nuu

Forma de vida

Hierba epífita
Rosetófila y rupícola

A

B, C, D

Nombre que se le da por lo menos a dos especies distintas de la familia Bromeliaceae incluyendo *Bromelia palmeri* y *Tillandsia ionantha*. Entre estas, *B. palmeri* es una planta endémica de México. Las especies designadas por el nombre *bacuella gui'xhi* pueden tener diversas formas de vida incluyendo hierbas, plantas que crecen entre rocas (rupícolas), plantas cuyas hojas se disponen como una rosa (rosetófilas) y plantas que se posan sobre otras plantas (epífitas). Las *bacuella gui'xhi* epífitas viven sobre árboles y cactus. Sin embargo no extraen ningún recurso de la planta sobre la cuál se desarrollan y por lo tanto no son plantas parásitas. Las especies que se encuentran en La Ventosa suelen ser pequeñas y no medir más de medio metro de altura. Se considera que son abundantes en La Ventosa. Una de las plantas designadas como *bacuella gui'xhi*, *Tillandsia* sp., produce una inflorescencia con flores moradas sin aroma y se utiliza en Año Nuevo para hacer el pesebre del Niño Jesús. Otra más produce frutos esféricos de sabor entre dulce y amargo que algunas personas aún consideran comestibles. Otra más tiene pencas (hojas) de forma similar a la de una hamaca bajo las cuáles se refugian los armadillos.

1 **Color de flor:** A) verde, morado, fiusha; B) verde con fiusha y morado; C) fiusha, blanco, rojo; D) amarillo

2 **Color del fruto:**

Altura: 0.5m

Abundancia: A, B, C) abundante; D) regular

bacuella gui'xhi

piñuela

Lisaa / Familia: Bromeliaceae
Bromelia palmeri Mez



Tobisi xilate: Guidubi Zaguita
Endémica: México

Biyubi lade ca gui'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.



Smithsonian Institution

duba

magüey

Lisaa / familia: Amaryllidaceae
Agave angustifolia Haw.

A



Lisaa / familia: Bromeliaceae
Bromelia pinguin L.

B



Xquenda yaga
Duba

Batuuba rindanini ndaani' duba, dxique nabé gulee binnini racani xpichuga gui'ri, rucaa decheni ma zinéni Xquidxi señor ra ziguzulu iza cubi. Ricaacabe batuubadi' rucuiidxicabe laa, richetzacabeni ne rusiacabeni, oraqueru' riguucabe ndaanini ti gui'ri ro' ti cadí guiluuzá ne cadí guía ne guendananda' lu neza. Duba xtini rusiu'dxucabe, raca nisadxu'ni ne laaca biquiinecabeni bininecabeni doo. Ribeeni guie' ra ziguzulu gusiba. Ca guie' xtini ribani bia' ti beeu, raqueru' ruchecheni biidxi.

1 Xtiee guie': naga' 2 Xtiee xca: naga'

Guendanasoo: 5m Xi dale: nuu

Forma de vida
Rosetófila

Nombre con el que se designa a plantas cuyas hojas generalmente carnosas se disponen como una rosa (rosetófilas) y cuya inflorescencia posee un escapo que sostiene una o varias espigas. Este nombre puede utilizarse para referirse a una variedad de plantas y principalmente a agaves y bromelias. En el caso de *Agave angustifolia*, el escapo se abre y se limpia por dentro y se utiliza para empaçar dentro de él las velas que se suelen transportar durante la peregrinación a Esquipulas. De esta manera se protege la vela para que no se rompa en el camino. Esta planta florece de octubre a diciembre durante un mes y posteriormente produce semilla por lo que el escapo está disponible a tiempo para la peregrinación en el mes de enero. La penca de esta planta se fermenta para la producción de mezcal. La fibra de las hojas se utiliza para la producción de pita.

1 Color de flor: verde 2 Color del fruto: verde

Altura: 5m

Abundancia: regular

duba

magüey

Lisaa / Familia: Amaryllidaceae
Agave angustifolia Haw.



Biyubi lade ca gui'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.

bidxí

cactáceas

bidxí pinu (huiini)

Lisaa / familia: Cactaceae *Mammillaria* sp.

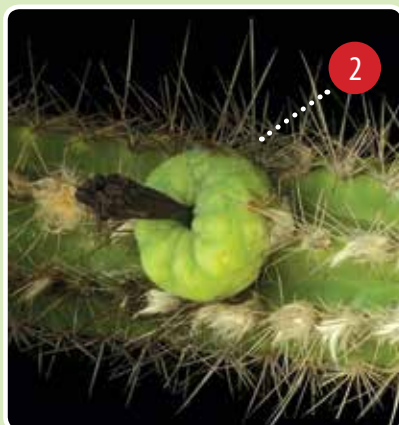
A



bidxí mulla'

Lisaa / familia: Cactaceae

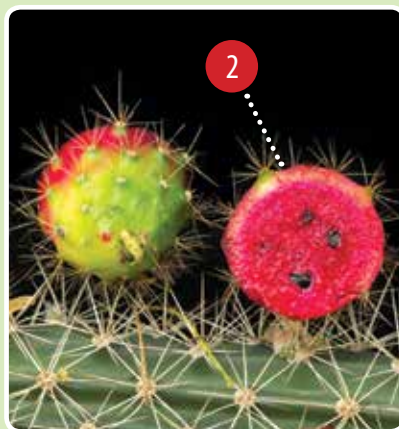
B



bidxí beenda cardona, sibiri, pitahaya

Lisaa / familia: Cactaceae

C



Xquenda yaga

Luba' bidxí

C

Laani nga ti bidxí rucheche ná, racani luba'. Nu u binni ná nacani ti yaga purti' ndaaní'ni napa sica ti bata ziña ni nuani, nganga runi raticabeni yaga bidxí beenda. Xizi la ca binnigola náca' láni: bidxí beenda'. Rudiini ti xcá napa guiichi casi ni ricá ladini. Xcáni zeda gacagani sica ti bidxí, que ródi' binnini ti nandá'ni. Rudiini ti guie' naquichi' lu beeu san Juan

1 Xtiee guie': nabadxi 2 Xtiee xca: naga'

Guendanasoo: 0.05 m

Xi dale: stale

Forma de vida

Cactáceae

C

Con este nombre se denominan varias especies de cactus. Algunas crecen sobre los árboles o en las paredes como enredadera y otras crecen al ras del suelo. Se les puede llamar *bidxi luba' beenda* para describir que el hábito de estos cactus es similar al de un bejuco. Algunas especies presentan frutos comestibles. Algunos de estos cactus son carnosos en el interior y otros son leñosos. Sus flores son blancas y pueden florecer ya sea de día o de noche durante la época de lluvias.

1 Color de flor: blanco 2 Color del fruto: verde

Altura: 0.05m

Abundancia: abundante

Xquenda yaga

Bidxí

A

Ti yaga bidxíni, nachucupeni, zeda gacagani sica caadxi bidola rí ndani. Xcuananaxhini natola ne ora ma nahuini racani naxiña'. Guie' xtini rului'ni ti bele huiini nuu guiba'. Yaga bidxidi' napani niidxi ne nabe nuuni neza ca layudi'. Ana pa cadi laani nga gudxicabe bidxí layú la o bidxí tini.

1 Xtiee guie': naquichi' naxiña' ga 2 Xtiee xca:

Guendanasoo: 0.05m

Xi dale: stale

Forma de vida

Cactáceae

A

Este término se refiere a miembros del género *Mammillaria*. Estos son cactus pequeños de 5 a 10 centímetros de altura, de forma globosa y flores pequeñas. Su fruto en forma de cono es comestible y un poco ácido de sabor.

1 Color de flor: blanca rojiza 2 Color del fruto:

Altura: 0.05m

Abundancia: abundante

Xquenda yaga

Bidxí

B

Bidxídi' risooni bia' ti metru garonda' la o chupa metru, lu guidubi ti'xhini naze guiichi, xcuananaxhisini co', ora ma nagüini rieleni ne nabé naxiña' ndaanini. Ró binnini ne manihuiini, ni napani la rusirinini nisaxquixhi', ricáni lu xhi gusiguie. Ribeeni ti guie' nayu ladi ne ndaanini naquichi'.

1 Xtiee guie': 2 Xtiee xca: naga'

Guendanasoo: 2m

Xi dale: nuu

Forma de vida

Cactáceae

B

Cactus que alcanza una altura de 2 metros. Su fruto es comestible y lo consumen tanto los pájaros como la gente. Al madurar, el fruto se abre y muestra su interior rojo. El color del fruto altera el color de la orina. La flor es tubular de color blanco y café.

1 Color de flor: 2 Color del fruto: verde

Altura: 2m

Abundancia: regular

bidxi

cactáceas

Lisaa / Familia: Cactaceae



Biyubi lade ca gui'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/nehovlventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/nehovlventosa

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.

taangu ta beela

Lisaa / Familia: Boraginaceae

Cordia curassavica (Jacq.) Roem. & Schult.

A



Varronia oaxacana (DC.) Friesen

B



Xquenda yaga

Yaga bandaga

Nacani ti yaga bandaga risoo bia' ti metru ribeeni ti guie' naquichi' ne rudiini ti cuananaxhi naxiñá' ni rica doo lu guidubi yaga huiini ca bieque xtini.

1 Xtiee guie': naquichi'

2 Xtiee xca: naxiña'

Guendanasoo: 1m

Xi dale: stale

Forma de vida

Arbusto

Arbustos abundantes que alcanzan la altura de 1 metro. Sus flores son blancas. Los frutos de *Cordia curassavica* son pequeños, esféricos, rojos y comestibles.

1 Color de flor: blanca

2 Color del fruto: rojo

Altura: 1m

Abundancia: abundante

taangu ta beela

Lisaa / Familia: Boraginaceae
Varronia oaxacana (DC.) Friesen



Tobisi xilate: Guidubi Zaguita
Endémica: México

Biyubi lade ca gui'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.



Smithsonian Institution

yaga chi lui'

Lisaa / Familia: Ebenaceae

A

Diospyros aequoris Standl.



B

Diospyros salicifolia Humb. & Bonpl. ex Willd.

Xquenda yaga

Yaga bandaga

Yagadi' rudiini ti cuananaxhi rabcabe laa guiichi lui', zeda gacagani casi ti nanchi, ora caru gáni nayaa luni ne ra zigacani nagüi riguchini. Ricáni lu beeu gusiguie.

1 Xtiee guie':

2 Xtiee xca: naguchi

Guendanasoo: 4m

Xi dale: stale

Forma de vida

Arbusto

Arbustos que alcanzan una altura de 4 metros. Sus frutos se conocen como *guiichi lui'* o simplemente *chi lui'*. *Diospyros aequoris* produce un fruto amarillo en época de lluvia que se asemeja a un nache y es comestible.

1 Color de flor:

2 Color del fruto: amarillo

Altura: 4m

Abundancia: abundante

yaga chi lui'

Lisaa / Familia: Ebenaceae
Diospyros aequoris Standl.



Tobisi xilate: Guidubi Zaguita
Endémica: México

Biyubi lade ca gui'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.



Smithsonian Institution

yaga huigu'

higuerilla, ricino, palma de Cristo

Lisaa / Familia: Euphorbiaceae
Ricinus communis L.



Xquenda yaga

Yaga bandaga

Laani nga ti yaga bandaga risoo bia' chupa metru. Ca xpandagani nabiaa ne naro'ba nga runi ca xcuidi, gudxitecani, ricaacani ruzuluca' ti paraguani. Ribeeni ti guie' naquichi' paca naguchi naga' ne napani ti xca naga'. Ca binnizá nuu lu la'chi xti Lula' riqiinecabeni ora tuuxa napa sambo'co, riguixhecabeni ra yanni binnihuará.

- 1 Xtiee guie': naquichi' naguchi ga
- 2 Xtiee xca: naga'

Guendasasoo: 2m

Xi dale: stale

Forma de vida

Arbusto

Árbol o arbusto que alcanza una altura de 2 metros. Se encuentra de manera abundante sobre todo a lo largo de los caminos. Sus flores son de color blanco amarillento y sus frutos son verdes y espinosos. Los niños solían cortar las hojas más grandes de esta planta para jugar como si fueran paraguas. Actualmente no se le atribuye ninguna propiedad medicinal aunque se reporta que anteriormente en la zona de Valles Centrales se colocaban las hojas sobre el cuello para tratar las paperas.

- 1 Color de flor: blanca amarillenta
- 2 Color del fruto: verde

Altura: 2m

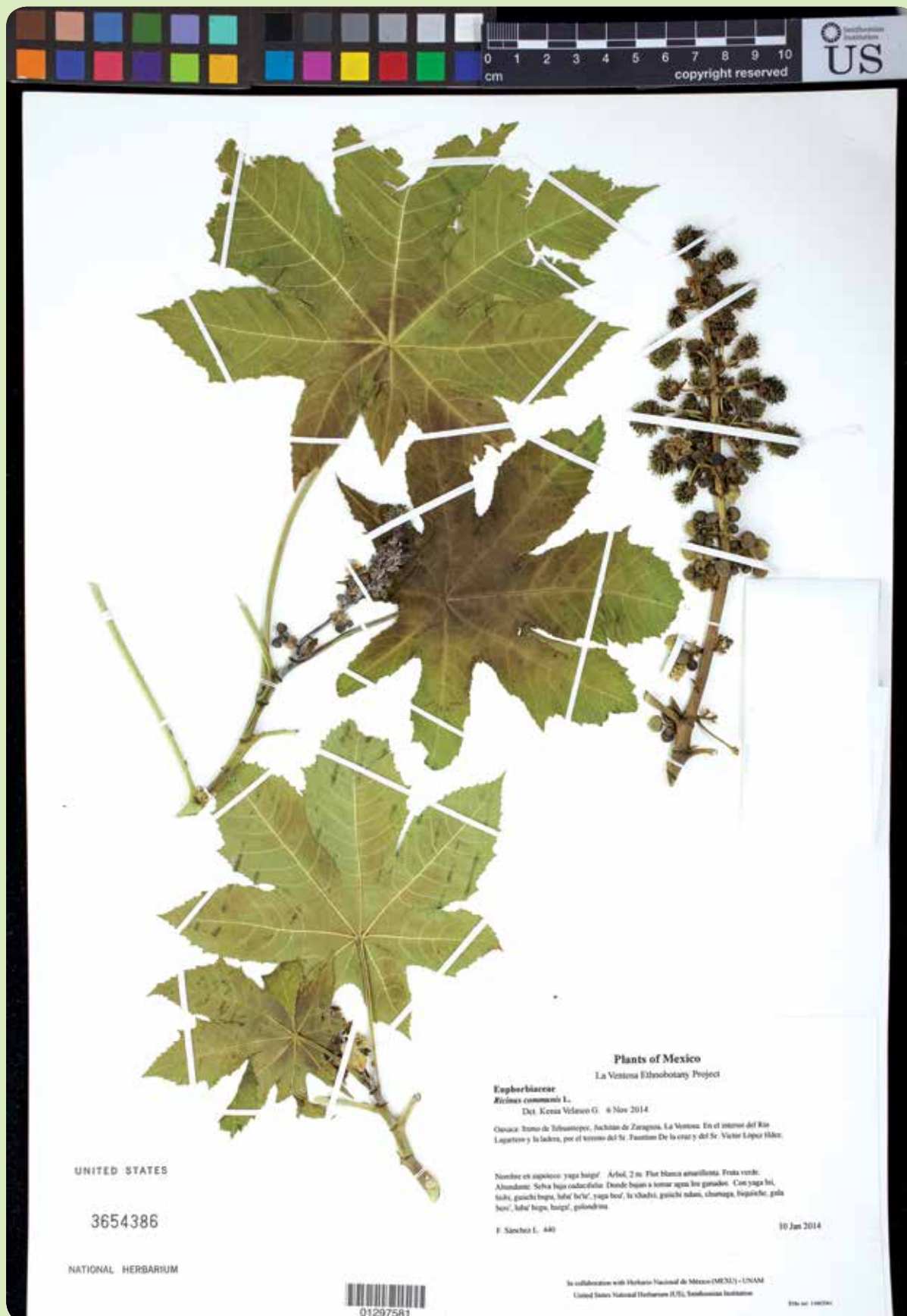
Abundancia: abundante



yaga huigu'

higuerilla, ricino, palma de Cristo

Lisaa / Familia: Euphorbiaceae
Ricinus communis L.



Huala'dxi: co'
Nativa: no

**Biyubi lade ca gui'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa**

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.



Smithsonian Institution

biruba guiiña

tulipán de campo

Lisaa / Familia: Malvaceae
Malvaviscus arboreus Cav.



Xquenda yaga

Yaga xada

Nacani ti yaga guí'xhi' ne lade lade rindanini ñee le'. Dxique ca xcuidi ricaaca guie'xtini ne rucaacani lucuaca. Nuu binni nà rusiandani yuba yanni, rucucabeni lu de ne nadxaa nadxaa ruzaa yannicabeni, que re'dicabeni. Riguiche guie'ni lu guidubi iza.

- 1 Xtiee guie': naxiña'
- 2 Xtiee xca: naga'

Guendanasoo: 5m
Xi dale: nuu

Forma de vida

Arbusto

Arbusto que alcanza una altura de entre 4 y 5 metros. Su flor es de color rojo y florece todo el año. Su fruto es de color verde y rojo y es comestible. Se considera que tiene propiedades medicinales contra las anginas. Para ello se hierve la flor y con el agua se hacen gárgaras.

- 1 Color de flor: rojo
- 2 Color del fruto: verde

Altura: 5m
Abundancia: regular



biruba guiña

tulipán de campo

Lisaa / Familia: Malvaceae
Malvaviscus arboreus Cav.



Biyubi lade ca gui'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.

be'za yaga

guanacastle, huanacastle

Lisaa / Familia: Fabaceae
Enterolobium cyclocarpum (Jacq.) Griseb



Xquenda yaga

Yaga

Nacani ti yaga ro' nabe rucheeche na', nasooni bia' chii metru, lu diidxastia rabicabeni 'huanacastle'. Nuu caadxi rigola náca' cadi ládi'ni 'bezayaga' laani láni 'yaga be'za diaga'. Napani ti xca rindani lu gusiba nabe nayaahui, rului' ni ti diaga dopa cuuxhu die' café cahui, laani huaquiiñeni para guía'rineni lari purti raca bichiiñani. Biidxi xtini runcabe laa biga'. Ne yaga xtini ruza'necabe ndagayoo ne ndagabiani'. Ca dxapahuiini ora ma' caguiteca' nacaca' huada' ricaaca' niidxi xtini rune'cani lu ti ndaa yaga ne ruquidicani lu xti ndaa yaga bata, zaca ruza'ca ti guidibo'co nasoo xatini ñee. Nu binni ná pa guyaanacabe ca xbandagani ca gudxu' la zaree ca xtuubicame sicaru. Yagadi', nabe nacha'huini.

1 Xtiee guie':

2 Xtiee xca: namuu

Guendasasoo: 10m

Xi dale: stale

Forma de vida

Árbol

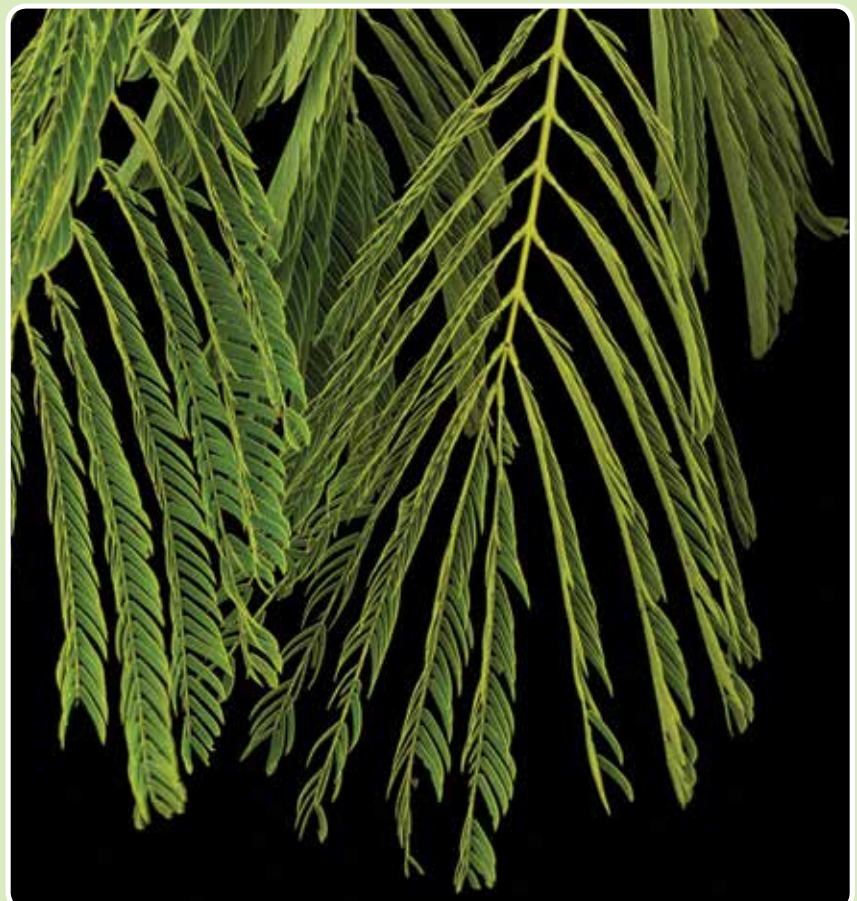
Árbol de amplia copa que alcanza una altura de 10 metros, conocido en el castellano como guanacastle o huanacastle. Se encuentra de manera abundante en La Ventosa. Sus frutos son vainas de color café oscuro y tienen la peculiaridad de estar retorcidas de manera circular. Su madera se ha utilizado para la fabricación de muebles y de marcos para puertas y ventanas. La vaina se ha utilizado como jabón para lavar la ropa debido a que al frotarse saca espuma. La semillas se pueden usar para hacer collares. La resina la han llegado a usar las niñas para pegar un trocito de madera en el talón de los zapatos y hacerse zapatos de tacón para jugar. Se dice que las ramitas se usan para fomentar el crecimiento de plumas de colores más deseables para los loros en cautiverio.

1 Color de flor:

2 Color del fruto: café

Altura: 10m

Abundancia: abundante



be'za yaga

guanacastle, huanacastle

Lisaa / Familia: Fabaceae
Enterolobium cyclocarpum (Jacq.) Griseb



Biyubi lade ca gui'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.

biaachi

Lisaa / Familia: Olacaceae
Ximenia americana L.



Xquenda yaga

Yaga

Yagadi' risooni bia' tapa metru. Laani zeda gacagani casi ti yaga biadxi rindani lu gui'xhi, rudiini ti cuananaxhi nabiuxe, naguchi lu, nabe nai'. Cadi nguecani ne biadxi gui'xhi o biadxi dani, ma' gadxeni. Rului'ni biadxi lu guidxi ne rinda' naxhini. Dxique ca binni raña nabe gudoni, yanna ma guchachi'si roni. Ca cuananaxhidi' ricáca' lu gusiba. Yagadi' napani bandaga nayu'la natuxhu, ruzaani ladi ne napani guiichi naro'ba.

- 1 Xtiee guie': naguchi ga
- 2 Xtiee xca: naga'

Guendanasoo: 4m

Xi dale: nuu

Forma de vida

Árbol

Árbol espinoso que alcanza una altura de 4 metros. La flor es de color amarillo claro y huele a jazmín. Su fruta es amarilla y muy chiquita, ácida y comestible. Anteriormente, la gente la consumía regularmente en vez de la ciruela comercial. La iguana se alimenta de la fruta. La fruta madura en tiempo de sequía. No confundir con el ciruelo del cerro que se llama *biadxi dani* o *biadxi gui'xhi* pues algunas personas también lo llaman *biaachi*.

- 1 Color de flor: amarillento
- 2 Color del fruto: verde

Altura: 4m

Abundancia: regular



biaachi

Lisaa / Familia: Olacaceae
Ximenia americana L.



Biyubi lade ca guí'chi' ra bidopa xtiidxá' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.

bilumbu'

cachimbo

Lisaa / Familia: Capparaceae
Crataeva tapia L.



Xquenda yaga

Yaga

Yagadi' dxi gueela naga'ni, nasooni bia' xhono metru, ca guie' xtini rielecani lu xhi nisaguie ne rudiini cuananaxhi lu gusiba. Nabé ro manihuiinini, dxique binni laaca gudoni, rindetecabeni lu yaga ora nayaani paca zo cha'cani, riguyyácabeni ndaani' ti guiryu ne rutaagucabe luni ne bandaga yaa ne yu, ribezacabe bia' chupa chonna gubidxa gáni, oraqueru' ma zindeecabeni, pabia' rinaxhini. Ca xcuidi ricaaca xpichugani ora ma' bisisini, riguca' ti yaga huiini' xa'nani ne ruzeequecani lade náca', rusiaacani ne riguubicani lu bi. Nabe guyuuni ndaani' guidxi, yanna ma huaxie'si rihuinnini.

- 1 Xtiee guie':
- 2 Xtiee xca: naga'

Guendanasoo: 8m

Xi dale: nuu

Forma de vida

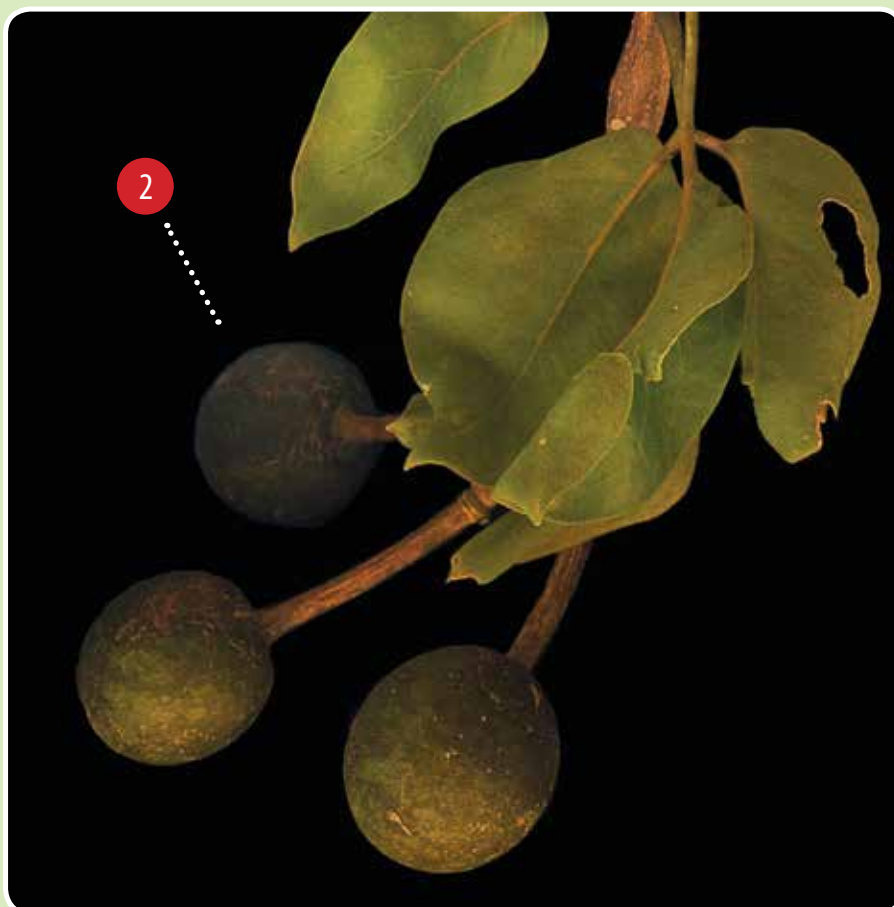
Árbol

Árbol abundante que alcanza un altura de 8 metros, con flores verdes. El fruto es comestible. Con la cáscara del fruto se pueden fabricar trompos. Florece en tiempo de lluvia y su fruto se presenta en tiempo de sequía. El árbol es de hoja perenne por lo que permanece frondoso y muy verde durante el año.

- 1 Color de flor:
- 2 Color del fruto: verde

Altura: 8m

Abundancia: regular



bilumbu'

cachimbo

Lisaa / Familia: Capparaceae
Crataeva tapia L.



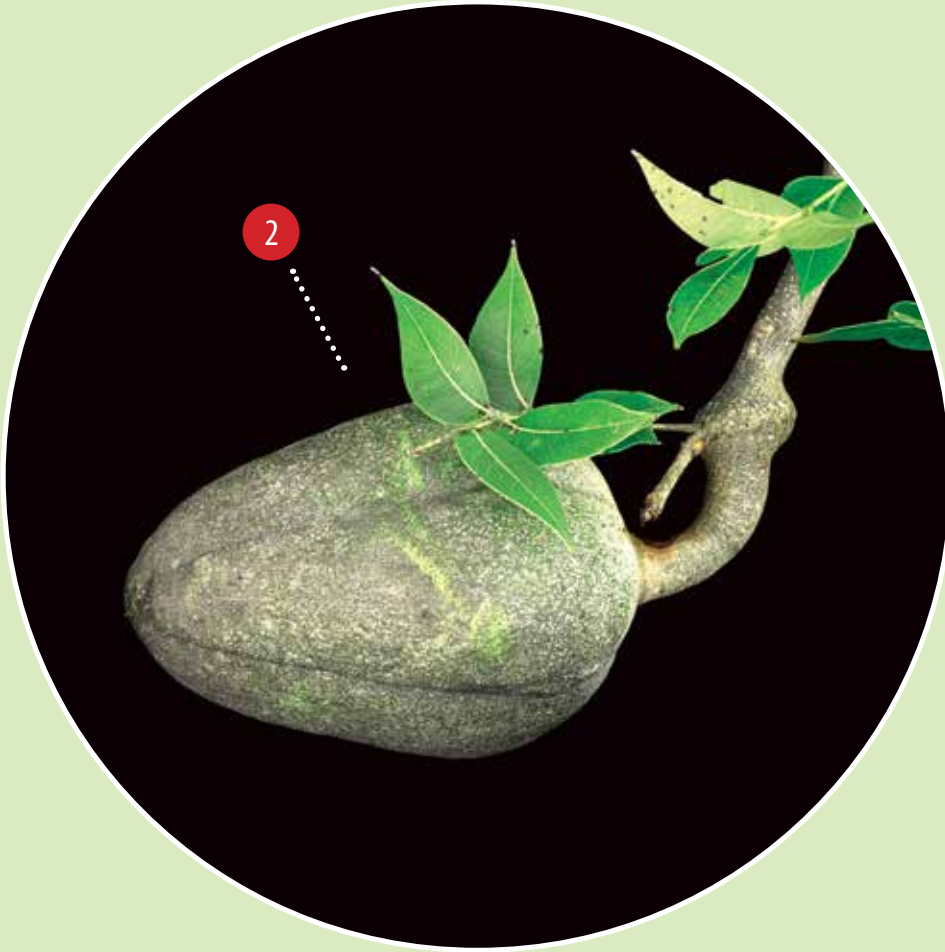
Biyubi lade ca gui'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/neholaventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/neholaventosa

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.

cobano

caoba

Lisaa / Familia: Meliaceae
Swietenia humilis Zucc.



Xquenda yaga

Yaga

Lu diidxattia rabcabeni 'caoba'. Yagadi' risoo bia' chiiñu' metru, yaga cha'huini nabé riqiiñeni lu dxiiña' ne rucuíecabeni yoo. Rudiini ti xca nabadola nagu'xhu. Nuú binni rabi xpiidxini ná rusiandani dxiiña. Ribeeni guie' ra ziguzulu gusiba, rinda' naxhini huaxhinni, ne ra ziguiluxe iza rapani xca. Nuuni lu guidxi ne lu gui'xhi.

- 1 Xtiee guie':
- 2 Xtiee xca: nagu'xhu'

Guendanasoo: 15m

Xi dale: nuu

Forma de vida

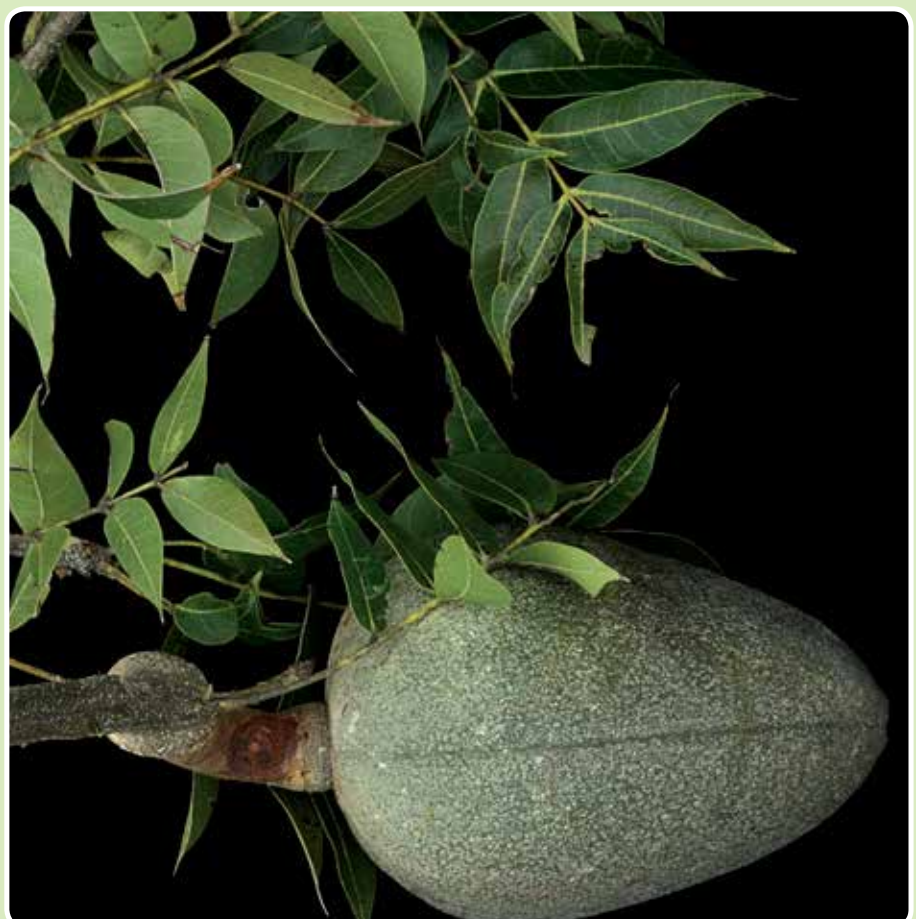
Árbol

Árbol que alcanza una altura de 15 metros. Su madera se utiliza para la construcción de casas. Florece en noviembre y la flor es apreciada por el aroma que despide en la noche. El fruto es cónico y se presenta en diciembre. Su semilla se consume como pastilla pues se considera que tiene propiedades medicinales contra la diabetes.

- 1 Color de flor:
- 2 Color del fruto: gris

Altura: 15m

Abundancia: regular



cobano

caoba

Lisaa / Familia: Meliaceae
Swietenia humilis Zucc.



Biyubi lade ca gui'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.

guie' niza

madrecacao, cacahuananche

Lisaa / Familia: Fabaceae
Gliricidia sepium (Jacq.) Kunth ex Walp.



Xquenda yaga

Yaga

Yagadi' ratiisi rindani que gapani xiladxi ne ti nasini zanda guicaa xcuni, risooni bia' chii metru ne naga'ni. Lu nabaana rudiini ti guie' naxiña' te que gapa xho'. Ca xbandagani rinda' naxhica' nganga runi ruchenda binnini cubaniidxi yaa ti gusinixeni.

- 1 Xtiee guie': naquichi' ne lila
- 2 Xtiee xca:

Guendasoo: 10m

Xi dale: stale

Forma de vida

Árbol

Árbol que alcanza una altura de 10 metros. Su flor no es aromática, es color rosa pálido y florece en el mes de febrero y marzo durante la época de sequía. Su fruto es una vaina que madura en los meses de marzo y abril, también durante la época de sequía. Sus hojas se usan para envolver el queso fresco pues le da un sabor muy especial.

- 1 Color de flor: blanca y lila
- 2 Color del fruto:

Altura: 10m

Abundancia: abundante



guie' niza

madrecacao, cacahuananche

Lisaa / Familia: Fabaceae
Gliricidia sepium (Jacq.) Kunth ex Walp.



Biyubi lade ca guí'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/nehovlventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/nehovlventosa

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.

guie' tiiqui

clavelina

Lisaa / Familia: Bombacaceae
Pseudobombax ellipticum (Kunth) Dugand



Xquenda yaga

Yaga

Yagadi' nasooni bia' xhono metru. Ma nagabasi ra zuhuaani ndaani guidxi. Guie' xtini que gapadi' xho' ne que ñapagadi' lá ti Diuxi biduxhuni. Ná diidxa' xti' ca binnigola dxi Diuxi guridxi guira ca guie' la, laani que nidxiñani, biaanani lu neza caguiteneni ca xcuidi nganga runi que gapani xho' ne que ra'tani lu bido'. Yanna nacani xquite xcuidi ti laaca gula'quica' láni. Ca guie' xtini riele' ndaani' nabaana. Yaga guie' tiiquidi', que gapa xiladxi' zanda gudxiiba binnini ne ti ndaa nani ratiisi yu.

1 Xtiee guie': fusha

2 Xtiee xca: namuu

Guendanasoo: 8m

Xi dale: nadxunu'

Forma de vida

Árbol

Árbol que alcanza una altura de 8 metros. Su corteza es de color verde claro, muy lisa. Su flor no es aromática y se caracteriza por sus largos estambres de color rosa. Florece durante la temporada de sequía y la flor precede a la hoja. La flor abre al caer la noche. El árbol se puede propagar por estaca. Se cuenta que la razón por la cual la flor del *guie' tiiqui* no es aromática es porque la flor es juguetona y distraída y por ello llegó tarde a ver a Dios el día que les estaba asignando el aroma a las flores. Por lo tanto, *guie' tiiqui* se quedó sin aroma.

1 Color de flor: fusha

2 Color del fruto: café

Altura: 8m

Abundancia: raro



guie'tiiqui

clavelina

Lisaa / Familia: Bombacaceae
Pseudobombax ellipticum (Kunth) Dugand



Biyubi lade ca guí'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.

guie' xhuuba

jazmín del Istmo

Lisaa / Familia: Boraginaceae
Cordia sp.



Xquenda yaga

Yaga

Yagaguié'dí' nabe rudiini baca'nda, naga'ni, risooni bia' chii metru. Yagadi' nadani ne huaxie'si tu nanna gudxiibani, laani randa ridaleni ne xcusini. Rinda' naxhi ca guie' quichi xtini, laacani riele'cani lu beeu abril ne beeu guie', ra'tacani lu bido'. Nuú chupa yagadi', tobini la guie'xhuuba lu guidxi ne xtobini la guie'xhuuba gui'xhi. Ca xca ca yagadi' nachupaca' ne naga'ca' ne rixie'cani ora ruzulu riele' ca guie' xtini. Dxique ca rigola gudu'bacani, ruguuchacabe ca guie' bidxi xtini ne gueza, riguucabecani ndaani ti bacuela bidxi, ruza'cabe ti gueza gudxicabe laa: gueza nguaya. Ná ta Eustaquio Jiménez láni guie'xhuuba' la purti' zeedani de xho' guiba'. Nuú tu ná ruxhaleni diaga binni ora dá'gu.

- 1 Xtiee guie': naquichi'
- 2 Xtiee xca: naga'

Guendanasoo: 10m

Xi dale: huaxie'

Forma de vida

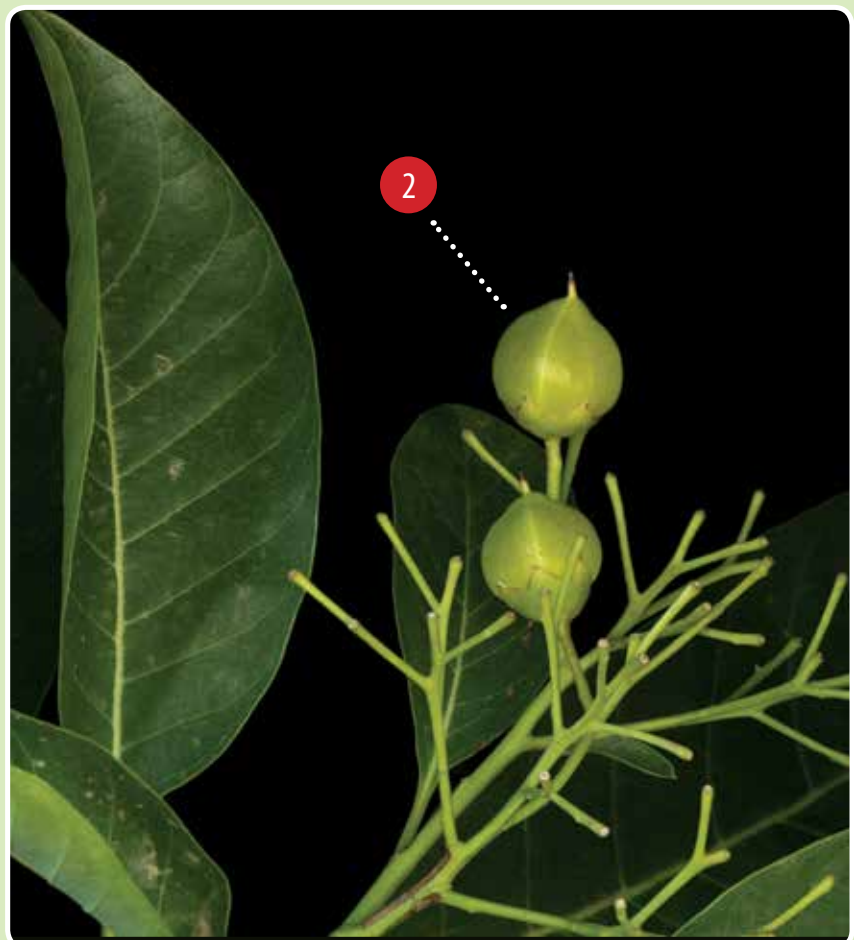
Árbol

Árbol escaso que alcanza una altura de 10 metros. Su flor es blanca y florece hacia el final de la época de sequía. Su fruto es lobulado y oscuro y se presenta poco después del periodo de floración. Se conocen dos variedades, una de monte y una de vivero. La flor se aprecia particularmente por su aroma. Eustaquio Jiménez Girón indica en su *Guía Gráfico-Fonémica para la Escritura y Lectura del Zapoteco* que el nombre actual de este árbol proviene de la frase *guie' xho' guiba'* que el autor traduce como 'flor que perfuma la gloria celestial o mansión de los Dioses'. En Tehuantepec se conoce esta flor como *guie' xho' ba'* que se traduce como 'flor de tumbas'.

- 1 Color de flor: blanca
- 2 Color del fruto: verde

Altura: 10m

Abundancia: escaso



guie' xhuuba

jazmín del Istmo

Lisaa / Familia: Boraginaceae
Cordia sp.



Biyubi lade ca guí'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.

matabuey

Lisaa / Familia: Fabaceae
Lonchocarpus emarginatus Pittier



Xquenda yaga

Yaga

Nacani ti yaga risoo bia' chii metru ribeeni ti guie' nagu ne luni ricá ti xca nayu ne naga' naguchi. Nabé nuuni ndaani' gui'xhi. Yaga xtini runinecabe laa huitubi xti biquiili, ne laaca runinecabeni yagale' ne yagañee ti naguidxi ladxido'ni. Rabicabeni 'mata buey' la ti ruutini yuze ora ró ca xpandaga batani.

- 1 Xtiee guie': nagu
- 2 Xtiee xca: naga'-naguchi ga, naga'-namuu, namuu

Guendasasoo: 10m

Xi dale: stale

Forma de vida

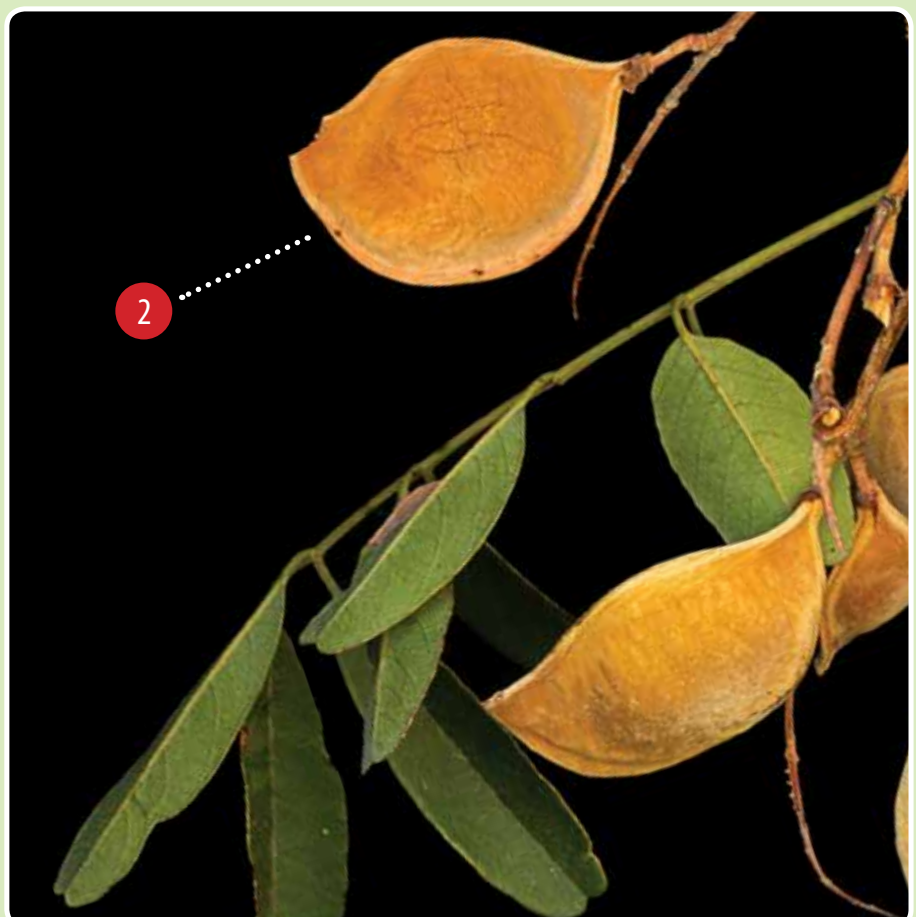
Árbol

Árbol abundante que alcanza una altura de diez metros. Su fruto es verde amarillento y sus flores son de color morado. Su madera se utiliza para hacer ejes de carretas, postes y horcones pues se considera muy densa. Algunas personas consideran que esta planta puede matar al ganado.

- 1 Color de flor: morado
- 2 Color del fruto: verde amarillenta, verde-café, café

Altura: 10m

Abundancia: abundante



matabuey

Lisaa / Familia: Fabaceae
Lonchocarpus emarginatus Pittier



Tobisi xilate: Guidubi Lula'
Endémica: Oaxaca

Biyubi lade ca guí'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.



Smithsonian Institution

xtaa biiu'

Lisaa / Familia: Hydrophyllaceae
Wigandia urens (Ruiz & Pav.) Kunth



Xquenda yaga

Yaga

Laani nga ti yaga risoo bia' gaayu' metru, ribeeni ti guie' nagu, luni ricá ti xca naga' nayu. Ca xpandagani napa sica xiixa naroonde ne zandaca napani xiixa naquii biiu. Ora nuu biiu ra lidxi binni la, riguixhecabeni gaxha ra nuucame, laacame ridxiñacame lu bandagadi', riguiidicame, zaca rusiá binni ra lidxi.

- 1 Xtiee guie': lila
- 2 Xtiee xca: naga'-namuu

Guendasoo: 5m

Xi dale: stale

Forma de vida

Árbol

Árbol que alcanza una altura de 5 metros. Su flor es color lila claro y su fruto es entre verde y café. Se le conoce porque las hojas atraen a las pulgas, de ahí su nombre que significa literalmente 'el petate de las pulgas'. La práctica en caso de tener pulgas es de poner una hoja cerca de donde hay animales o acercar a los animales a la hoja para que ésta atraiga a las pulgas.

- 1 Color de flor: lila
- 2 Color del fruto: verde-café

Altura: 5m

Abundancia: abundante



xtaa biiu'

Lisaa / Familia: Hydrophyllaceae
Wigandia urens (Ruiz & Pav.) Kunth



Biyubi lade ca gui'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.

yaga bara bacana'

trovador

Lisaa / Familia: Bignoniaceae
Tecoma stans (L.) Juss. ex Kunth



Xquenda yaga

Yaga

Yagadi' risooni bia' xhoopa' metru ribeeni ti guie' naguchi ne ti xca nayu. Ca guie' xtini ne ca xbandagani rusianda guí, ra'guicani ne ricca binnini cuaana, ca gunaa nacaxiíñi' la rigaani lu ti ninchaa nara'ba ne ribi lu xnisani. Nácabé laaca racaneni binni napa dxiña. Ca guie' xtini rielecani lu xhi gusiba, huaxa nuu caadxi yagadi' ndaani' guidxi dxi gueela' napa guie'.

- 1 Xtiee guie': naguchi
- 2 Xtiee xca: namuu

Guendanasoo: 6m
Xi dale: nuu

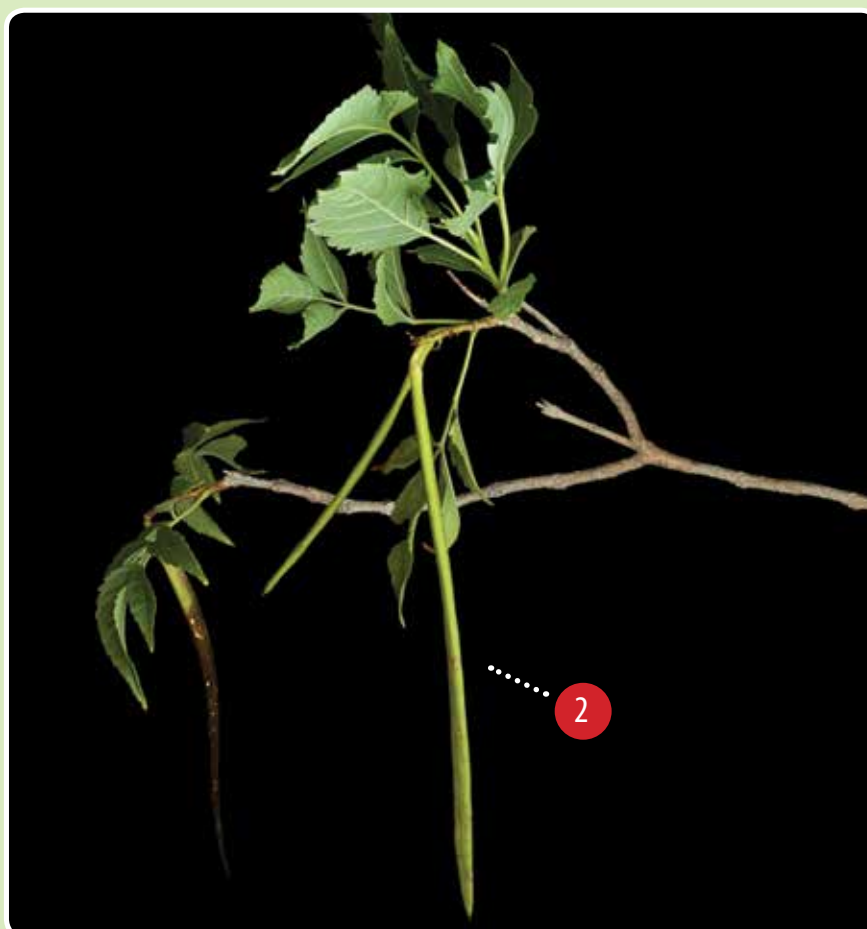
Forma de vida

Árbol

Árbol un tanto escaso que alcanza una altura de 6 metros. Su flor es amarilla, muy llamativa y florece en época de sequía. Algunos árboles que se encuentran en la zona urbana de La Ventosa florecen a lo largo del año. El fruto es de color café. Se considera que esta planta tiene propiedades medicinales contra la inflamación y la diabetes. Las hojas y las ramas se hierven y se preparan como lavativa, particularmente para las mujeres embarazadas. También se pueden preparar en té para tratar la diabetes.

- 1 Color de flor: amarillo
- 2 Color del fruto: café

Altura: 6m
Abundancia: regular



yaga bara bacana'

trovador

Lisaa / Familia: Bignoniaceae
Tecoma stans (L.) Juss. ex Kunth



Biyubi lade ca gui'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/nehovaventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/nehovaventosa

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.

yaga bichiisa

pata de elefante

Lisaa / Familia: Liliaceae
Beaucarnea sanctomariana L. Hern.



Forma de vida

Planta arborescente

Planta arborescente que alcanza una altura de 5 metros. Su tallo es muy engrosado en la base pudiendo abarcar más de 1 metro al nivel del suelo, adelgazándose hacia arriba. La corteza es bastante gruesa también. Tanto sus flores como sus frutos son de color blanco o crema. Florece en junio y julio, es decir en época de lluvia. Esta planta es de relevancia cultural pues sus hojas largas y delgadas se utilizan para la elaboración de adornos para los altares de Todos Santos y para los Nueve Días. Para esto, se cortan las hojas, se juntan y se tejen de manera que formen una corona o estrella blanca con el centro verde. Éstas se combinan con la flor conocida como *guie' bandaga bata*. Los adornos se colocan en la pared y la cubren por completo. Por su importancia cultural y su apreciación como planta ornamental para las casas, es común que se extraiga esta planta de su hábitat natural en los cerros. Se debe hacer hincapié sobre el hecho de que esta planta, *Beaucarnea sanctomariana*, está catalogada como amenazada y podría desaparecer a corto o mediano plazo si se altera su hábitat o su ciclo de reproducción. Esta planta crece muy lentamente y puede requerir la presencia de otros individuos en su cercanía para una reproducción efectiva. Su extracción impide tanto su crecimiento como su reproducción. Por esto, la extracción de *yaga bichiisa* de los cerros donde crece de manera natural va en contra las leyes mexicanas e internacionales. La sobrevivencia de esta planta requiere de atención comunitaria y del desarrollo de prácticas sostenibles para su propagación y reintroducción.

1 Color de flor: crema

2 Color del fruto: crema

Altura: 5m

Abundancia: abundante

Xquenda yaga

Yaga

Laani nga sica ti ziña dani, risoo bia' gaayu' metru. Ca binni Guizii chique rindeecabeni lu dani xti' ca binni Guevea, biquiñecabeni lu ca saa xticabe. Laani la riquiñeru' binni laanuni lu xandu', ricaacabe ca xbandagani rigapacabeni, runicabe ti bele guiba' ricá cue' yoo dxi randa biye' ne laaca riquiñecabeni lu ti ga' gubidxa. Ne nuu la tu rutaaguneni guie' bandaga bata para gunica' ti guendarusuchaahui'. Ma nadxununi, nuu binni raxha guidubi xcuni que gannadi'ca pabia' rindaani para guisooni. Nuu bichiisa napa xla'dxi naquichi', pacaaxiña', pacaaxiña' naguchi. Laani rudiini guie' lu xhi gusiguie pa nuu ti ngola ne ti nagola. Naquiñe guiaapani, ma huaxie'si rihuinnini.

1 Xtiee guie': nayu

2 Xtiee xca: nayu

Guendanasoo: 5m

Xi dale: stale



yaga bichiisa

pata de elefante

Lisaa / Familia: Liliaceae
Beaucarnea sanctomariana L. Hern.



Tobisi xilate: Guidubi Lula'
Endémica: Oaxaca



Guendariaapa: duuza' zanda guiniti
Estatus de Protección: especie amenazada

Biyubi lade ca guí'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.



Smithsonian Institution

yaga dxima

huayacán, guayacán

Lisaa / Familia: Zygophyllaceae
Guaiacum coulteri A. Gray



Xquenda yaga

Yaga

Yagadi' lu diidxastia rabcabe laa 'huayacán', reeda guisooni bia' xhoopa metru, nabé nala'sani ne naguidxini, nganga runi binni runini yagale' ne rucuíneni ti xpacá'nda yuze ne laaca riquiñecabeni casti yaga ra riliibi balaaga ruua nisa ti que riaabini. Ribeeni ti guie' nagu sicarú, xisi la que rinda' naxhi, laani rieleni lu nabaana lu xhi gusiba; xpiidxini rabcabeni bizaadxima ne racani biga'. Ora nabidxi yaga xtini la, rului'ni sica lu ti daa. Ma huaxie'si rihuinnini.

1 Xtiee guie': nagu

2 Xtiee xca: naga'

Guendanasoo: 6m

Xi dale: stale

Forma de vida

Árbol

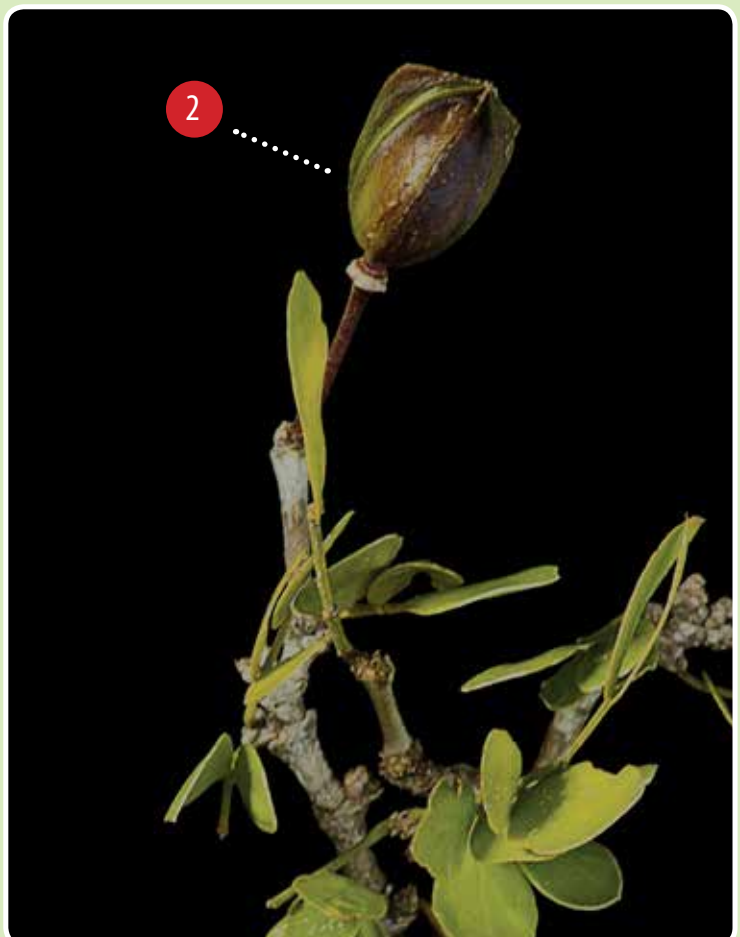
Árbol que alcanza una altura de 6 metros. Su flor es de color morado y florece en época de sequía. Aunque no es aromática la flor del huayacán es muy vistosa por su color. Su fruto se conoce como *bizaa dxima* o 'frijol de huayacán' y se utiliza para hacer collares. La madera de este árbol tiene mucha fibra por lo que al secarse, la corteza desarrolla una textura similar a la de un petate o de un tejido. La madera se utiliza para hacer horcones, postes, enramadas para ganado y en los muelles pues no se pudre con el agua. A pesar de que este árbol se encuentra en abundancia en la zona de La Ventosa, es una especie catalogada como amenazada pues podría llegar a encontrarse en peligro de desaparición a corto o mediano plazo por cambios en su habitat o por explotación.

1 Color de flor: morado

2 Color del fruto: verde

Altura: 6m

Abundancia: abundante



yaga dxima

huayacán, guayacán

Lisaa / Familia: Zygophyllaceae
Guaiaacum coulteri A. Gray



Guendariaapa: duuza' zanda guiniti
Estatus de Protección: especie amenazada

Biyubi lade ca gui'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.



Smithsonian Institution

yaga la guiaa

pepe huaje, tepe huaje

Lisaa / Familia: Fabaceae
Caesalpinia velutina (Britton & Rose) Standl.



Xquenda yaga

Yaga

Yagadi' risoo bia' xhono metru, naxiñá' ladini, yaga xtini naguidxi que ricádi' bandaani, nganga runi riquiñecabeni sica yagañee ne nuu tu ricaani ribaguni runini xtianu huiini', ngaca runinecabe xcuni. Ribeeni ti guie' naguchi ne ti xca naga' naguchi, paca naga'. Nu tu ná racaneni guichaacha ndaani' binni que ganda cuí pasia.

- 1 Xtiee guie': naguchi
- 2 Xtiee xca: naga'-naguchi ga, namuu, naga'

Guendanasoo: 6m

Xi dale: huaxie'

Forma de vida

Árbol

Árbol escaso que alcanza una altura de 6 metros. Sus flores son amarillas y sus frutos son entre verde y café. La pulpa del árbol es roja y resiste al comején por lo que se utiliza la madera para hacer horcones. Las raíces se utilizan para hacer figuras talladas.

- 1 Color de flor: amarillo
- 2 Color del fruto: verde amarillenta, café, verde

Altura: 6m

Abundancia: escaso



yaga la guiaa

pepe huaje, tepe huaje

Lisaa / Familia: Fabaceae
Caesalpinia velutina (Britton & Rose) Standl.



Biyubi lade ca gui'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.

la bere'

gomero, palo de goma

Lisaa / Familia: Boraginaceae
Cordia sp.



Forma de vida

Árbol

Con el nombre *la bere'* se denomina a por lo menos dos especies del género *Cordia*. El nombre *la bere'* se utiliza en La Ventosa pero existen variantes del nombre en otras regiones del Istmo de Tehuantepec. Por ejemplo, en Juchitán se utiliza el nombre *gulabere'*. También se ha documentado el nombre de *guiabere'* aunque hablantes contemporáneos del zapoteco del Istmo en La Ventosa no reconocen este nombre. Eustaquio Jiménez Girón en su [Guía Gráfico-Fonémica para la Escritura y Lectura del Zapoteco](#) sugiere el nombre de *goole bere'* pero como en el caso anterior, este nombre no se conoce en La Ventosa. Los árboles en cuestión pueden alcanzar una altura de 10 metros y son un tanto escasos. Sus flores son blancas. Sus frutos se desarrollan en racimos y se asemejan a uvas pequeñas y transparentes. Además, contienen una goma natural que se utilizaba como pegamento para construir avioncitos de papel o hacer trabajos escolares. La madera se utiliza para la fabricación de los mangos de talachos y de palas. También se usa para hacer palas para mover el maíz pues es ligera. Se considera que estos árboles tienen propiedades medicinales contra la carnosidad de los ojos.

- 1 Color de flor: amarilla
- 2 Color del fruto: blanco

Altura: 7m

Abundancia: huaxie'

Xquenda yaga

Yaga

Yagadi' láni la bere' ne gulabere', risooni bia' chii metru, ribeeni ti guie' naguchi, rudiini ti xca naquichi' nanisa, zeda gacaga casi ti uva ne laaca rica be'zani. Xcadi' naroonde, dxique binni biquiñeni para guquiidica' xiixa ne ca xcuidi biquiñecani dxi má cuza'ca biguidigui'chi ni rusipapaca'. Nuu chupa luni, tobini la rabicabe laa gulabere' guie ne rócabeni, xtobini la gulaberesi xiaa que ródicabeni. Ná ta Eustaquio cadi láni 'gulabere', laani láni 'goole bere' ti rului'ni goole xti dxita bere. Nuu tu ná rusiáni beela lu binni, rigaani lu. Yaga gui'xhidi' nabé runicabeni ná talachu ne pala ne laaca riquiñecabeni para gudxiyecabe xuba' ti nabé nasisini ne randa rireexcuini. Ma huaxie' rihuinnini.

- 1 Xtiee guie': naguchi
- 2 Xtiee xca: naquichi'

Guendanasoo: 7m

Xi dale: escaso



la bere'

gomero, palo de goma

Lisaa / Familia: Boraginaceae
Cordia sp.



Biiya ira yaga ne guie' sti Guidxi Rialle Bi ra www.naturalhistory.si.edu/nehovlventosa

Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/nehovlventosa

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.

bandaga rini

mala mujer

Lisaa / familia: Urticaceae

Urera baccifera (L.) Gaudich. ex Wedd.

A



Lisaa / familia: Euphorbiaceae

Cnidoscolus sp.

B



Lisaa / familia: Euphorbiaceae

Cnidoscolus tubulosus (Müll. Arg.) I.M. Johnst.

C

Xquenda yaga

Yaga

Nuu chupa lu yagadi'. Tobini rabcabe guichi bidú ne xtobini rabcabe guichi bidú bandaga rini. Laacani risooni bia' gaayu metru, ca xpandagani zeda gacaga sica bandaga huigu', lucani nuu caadxi guichaduubi' nababa' xhaata. Napani ti niidxi guiza' naduxhu'.

Forma de vida

Árbol

Los términos *guiichi bidu'* y *guiichi bidu' bandaga rini* se pueden aplicar a plantas de por lo menos dos familias taxonómicas distintas incluyendo Urticaceae y Euphorbiaceae. Estos son árboles que alcanzan una altura de 5 metros. Sus hojas lobuladas están cubiertas de pelos (trícomas) largos, gruesos y puntiagudos que al contacto con la piel liberan sustancias que provocan inflamación y comezón (urticaria). Su látex es muy corrosivo.

1 Xtiee guie': naquichi' 2 Xtiee xca: naga'

1 Color de flor: blanca 2 Color del fruto: verde

Guendanasoo: 5m

Xi dale: nuu

Altura: 5m

Abundancia: regular

bandaga rini

mala mujer

Lisaa / Familia: Euphorbiaceae
Cnidoscolus tubulosus (Müll. Arg.) I.M. Johnst.



**Biyubi lade ca guí'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa**

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.

yaga bioongo

ceiba, pochote

Lisaa / Familia: Bombacaceae

Ceiba pentandra (L.) Gaertn.

A



Ceiba aesculifolia (Kunth) Britten & Baker f.

B



Xquenda yaga

Yaga

Yagadi' risoo bia' chiiñu metru, nabé rucheeche ná'ni, riguuni baca'nda, ora nahuiinigani la naguichi ladini. Ribeeni ti guie' nayu, ora nari'ni guie'dí' la rabicabeni xtrompi'pi ne ora ma gulani la xtrompo'po, nabé gudxite dxapahuiinini, runini za. Napani ti xca naga' ra nuu ca xpiidxini renda xiaa. Ca nanagola ma nannaca' pa dxi guindetecabe ca xcani, ruxhalecabeni ni riguixhecabeni lu gubidxa ti guibidxicani, runicabeni bicuugu' riuu xayanni binni ora chi gasi o chi sí'la'dxi. Ne ca binnigola rañaa pa xcadi' guiele ora cadi xhi la ziaba xhaata' nisaguie. Binni que riula'dxipe'ni la ti rusiayani xiaa ne nácabe la lidxi binnidxaba'ni. Ma' huaxie'si rihuinnini.

1 Xtiee guie': namuu

2 Xtiee xca: naga'

Guendanasoo: 12m

Xi dale: huaxie'

Forma de vida

Árbol

Árboles de copa amplia que alcanzan una altura de 12 metros. Inicialmente presentan espinas en forma de cono a lo largo del tronco. Las flores son color café y los frutos son verdes. Cuando el fruto está tierno se le llama *trompi'pi* o *xtrompi'pi* y cuando madura se le llama *po'mbo* o *ta po'mbo* (o *xtrompo'po* en Juchitán). El fruto maduro servía de juguete para los niños. El fruto suelta una especie de "algodón" que sirve para transportar su semilla. Este mismo "algodón" se ha utilizado para la elaboración de almohadas. Estos árboles no son muy apreciados pues se considera que ensucian mucho en el momento de desprender su semilla. Además, en tiempos coloniales, se generó la noción de que en estos árboles habita el demonio. Actualmente la ceiba es escasa en la zona de La Ventosa.

1 Color de flor: café

2 Color del fruto: verde

Altura: 12m

Abundancia: escaso

yaga bioongo

ceiba, pochote

Lisaa / Familia: Bombacaceae
Ceiba pentandra (L.) Gaertn.



Tobisi xilate: Guidubi Zaguita
Endémica: México

Biyubi lade ca gui'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.



Smithsonian Institution

yaga guie' yaase

olivo negro, laurel, acebuche

Lisaa / Familia: Capparaceae

Capparis indica (L.) Druce

A



Capparis odoratissima Jacq.

B



Xquenda yaga

Yaga

Yagadi' lu diidxattia rabicabeni 'olivo negro' ne nuu tu rabini 'laurel', nabé napani bandaga, xtale, ne rindaa para guisooni; dxi gueela naga'ni nganga runi que rihuinnidi' pa nabidxini. Laani risooni bia' gaayu metru ne nagabasi nga ni risoo bia' xhono metru. Ca xpandagani naga' nacahuica'. Dxi que nabé biquiñecabeni, ruzuhuaacabeni ra cayaca ti guendaxheela, paca ti laní gue'tu, paca ti xhiña' bidó, laani ne guesa ne xiiñi' biduaa. Que gapadi'ni guie', nuu binni ná: miati' ni nayati ruua ne xcuidisi nga zanda gu'yani. Ne pa malasi ti xcuidi gueeda guchuugu chonna guie' xtini la ne chinécani ra nisadó dxi rale Niñu la, zuuyabe gunaabenda cuxhidxi yagalé, cayuunda, cayeche' gule Niñu. Ne nuuru' xti diidxa xtini, ná ca binnigola, dxi ladxicabe xiiñi' Diuxi neza ca layudi' la, laani bixhaleni ca xpandaga yaani, bicaachicani xiiñi' Diuxi, cadi xa biree xahui yecaa cani ladxi miati'ri' bilui' paraa nucachiluni', nganga runi guluu Xunaxi ti doo yannime ne biaaname para gului' me binni. Dxi bigaa xiiñi Diuxi la, bicahui ca xpandagani, biyaasecani, nganga runi rabicabeni 'guie' yaase'. Yanna ca dxapahuini' ora ma caguiteca' ricaaca' ruxhaleca' ca xpandagani ruyubica' panda pipi napani, ne bia' pipi napani la bia'ca nga ca buyu' chi gapacabe. Ma chupa chonnasini rihuinni.

1 Xtiee guie': nayu

2 Xtiee xca: naga'-namuu

Guendanasoo: 5m

Xi dale: nuu

Forma de vida

Árbol

Árboles que alcanzan una altura de 5 metros. En ciertos parajes se observa que son escasos. Sus flores son pequeñas y de color crema y sus frutos son de color verde y café. Son frondosos y no pierden sus hojas durante la época de sequía (hoja perennifolia). Sus hojas son de color verde oscuro. Las ramas se ocupaban para decorar la enramada que se construye para la celebración de las bodas así como actualmente se utiliza la hoja de plátano. Se dice que estos árboles no florecen y esto es porque se considera que sólo los niños y los mudos pueden ver sus flores. Si de repente un niño llegara a cortar tres flores del olivo negro y las llevara al mar el día que nace el Niño Jesús, una sirena tocará una guitarra y cantará, contenta de que nació el Niño Dios. También cuentan los ancianos que cuando llegó el hijo de Dios a la Tierra, se abrieron las hojas del yaga guie' yaase que eran de color claro y escondieron al hijo de Dios. Pero la urraca lo reveló y por eso la virgen le colocó una soga en el cuello dejándolo como testimonio de traición. Cuando aprehendieron al hijo de Dios, las hojas se hicieron oscuras y fue cuando le dieron al árbol el nombre de *guie' yaase* que literalmente significa 'flor negra'. En la actualidad, las niñas para jugar, traen las hojas y le buscan cuántos "puntitos" tienen y según los que le encuentren, son los novios que tendrán.

1 Color de flor: crema

2 Color del fruto: verde-café

Altura: 5m

Abundancia: regular

yaga guie' yaase

olivo negro, laurel, acebuche

Lisaa / Familia: Capparaceae
Capparis indica (L.) Druce



Biyubi lade ca guí'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.

yaga guiichi bidoorre

cuernecillo, cornezuelo

Lisaa / Familia: Fabaceae

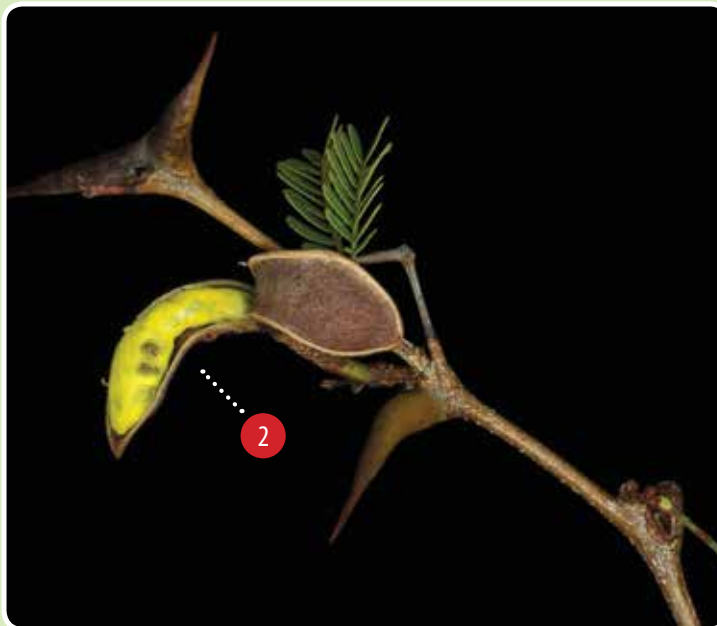
Acacia cornigera (L.) Willd.

A



Acacia sp.

B



Xquenda yaga

Yaga

Laani nga ti yaga guiichi risoo bia' chonna metru. Lu diidxaxtia rabicani 'cornezuelo', rudiini caadxi guichi nabixue, racani naga' lu xhi gusiba, ribeeni ti guie' naguchi ne ti xca nuu bieque naga', naguchi, naxiña' nacahui. Nu chupa yagadi', tobini la rindani lu dani, má nasoo ne rudiini ti bichuga natuxhu naga. Xtobini la nuu lu guidxi ne rudiini ti cuanaxhi ni gudó binni, yanna ma' manihuiinisi róni.

1 Xtiee guie': naguchi 2 Xtiee xca: naxiña' nacahui

Guendanasoo: 3m Xi dale: nuu

Forma de vida

Árbol

Árboles espinosos que alcanzan una altura de 3 metros. Sus flores son amarillas y florecen en época de sequía. Sus frutos son color rojo oscuro y también se producen en época de sequía. Dentro de las espinas de este árbol habitan hormigas pequeñas y rojas que al picar producen mucho dolor. Uno de los árboles crece en los cerros y llega a ser de mayor estatura. Éste también produce un fruto cuya cáscara es puntiaguda y de color vino. El otro crece cerca del pueblo y produce frutos con pulpa amarilla y semilla abundante que sirven de alimento para los pájaros. La gente también la pueden consumir.

1 Color de flor: amarillo 2 Color del fruto: color vino

Altura: 3m Abundancia: regular

yaga guiichi bidoorre

cuernecillo, cornezuelo

Lisaa / Familia: Fabaceae
Acacia cornigera (L.) Willd.



Biyubi lade ca gui'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/neh/laventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/neh/laventosa

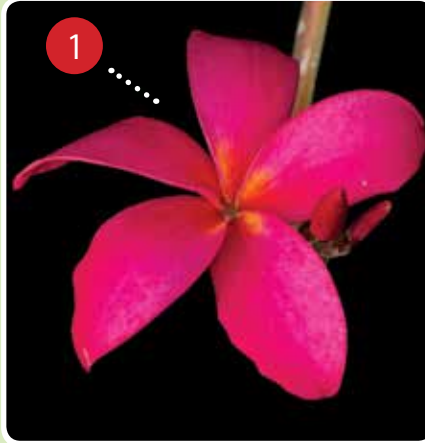
Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.

guie' cha'chi / guie' cha'chi gui'xhi

cacalosúchitl, flor de mayo

guie' cha'chi / Apocynaceae *Plumeria rubra* L.

A



guie' cha'chi gui'xhi / Apocynaceae *Plumeria rubra* L.

B



Xquenda yaga

Yaga

A

Yagadi' risooni bia' tapa metru. Napani ti guie' nabe rinda' naxhi. Gadxe gadxe lu ca guie'di' ne napaca' laca', ni naguchica la rabicabe laa guie' cha'chi bisia; ni naxiñaca la guie' cha'chi rini, ni narede luca la guie' cha'chi cuba ne ni naquichica la guie' cha'chi gui'xhi. Ca guie'di' ridoocani lu doo la o nandase. Riuucani lu bido' o rugaandacabeni binni cusisacacabe. Ca guie' cha'chi rinica ne ca guie' cha'chi bisia la rucuidxicabe laaca ne ruutucabeni, racanecani bupu. Ricani ra ziluxe gusiba.

- 1 Xtiee guie': naguchi, naxiña'-purpura, naxiña' ne rosa
- 2 Xtiee xca:

Guendasasoo: 4m

Xi dale: nuu

Forma de vida

Árbol

A

Árbol que alcanza una altura de 4 metros. Florece en época de sequía, sobre todo en el mes de mayo. La flor es altamente apreciada por su aroma y por su color que puede ser amarillo, rojo o rosado. Se usa para hacer collares y para adornar santos. La flor de color rosa en particular se seca y se muele para la elaboración de la bebida que se conoce como *bupu*. Existe un árbol de la misma especie que se conoce como *guie' cha'chi gui'xhi* y que crece de manera silvestre en los cerros.

- 1 Color de flor: amarilla, roja-púrpura, roja con rosa
- 2 Color del fruto:

Altura: 4m

Abundancia: regular

Xquenda yaga

Yaga

B

Yagadi' risooni bia' xonno metru. Rudiini ti guie' naquichi', que gapapeni xho', rindani gui'xhini. Rieleni ra ziluxe gusiba, ro bidxiñani. Yaga xtini ribee bia' chonna na', nuu binni riguchuuguni ora dxa tipa lu beeu, racani xpangu' guisunisa. Xisi la yaga xtini cadí naguidxipe', nagueenda riabini.

- 1 Xtiee guie': naquichi'
- 2 Xtiee xca: naga'nacahui

Guendasasoo: 8m

Xi dale: nuu

Forma de vida

Árbol

B

Árbol que alcanza una altura de 8 metros, similar al *guie' cha'chi* o *cacalosúchitl* y de la misma especie pero que crece de manera silvestre en los montes. Florece en época de sequía, sobre todo en el mes de mayo. La flor es blanca, sin aroma y la come el venado. El tronco suele extender tres ramas que se utilizan como base para parar una tinaja. La madera no es resistente al agua y se pudre fácilmente.

- 1 Color de flor: blanca
- 2 Color del fruto: verde oscuro

Altura: 8m

Abundancia: regular

guie' cha'chi / guie' cha'chi gui'xhi

cacalosúchitl, flor de mayo

Lisaa / Familia: Apocynaceae
Plumeria rubra L.



Biyubi lade ca guí'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.

guie' se' nalase' / guie' se' naro'ba

Lisaa / Familia: Theophrastaceae

guie' se' nalase'

Bonellia nervosa (C. Presl) B. Ståhl & Källersjö

A



guie' se' naro'ba

Bonellia macrocarpa (Cav.) B. Ståhl & Källersjö

B



guie' se' naro'ba

Bonellia macrocarpa (Cav.) B. Ståhl & Källersjö subsp. *macrocarpa*

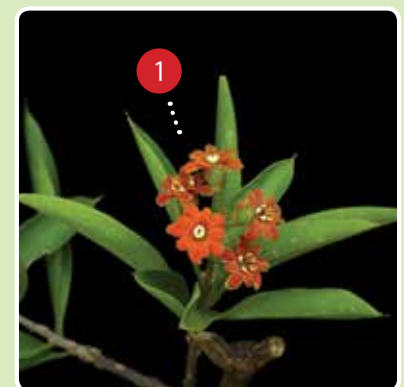
C



guie' se' naro'ba

Bonellia macrocarpa subsp. *pungens* (A. Gray) B. Ståhl & Källersjö

D



Xquenda yaga

Yaga

A

Laani nga ti yaga xada nabé nuu ndaani gui'xhi, risoo bia' tapa metru. Napani ti guie' naxiña' rinda' naxhi riele' lu nabaana. Rizadooni racani biga', nuu gunaa riguuni yanni o paca ra'tani lu bido'. Ca xpandagani naguichica' ne nabé. Binni biqiiñe ca guiichi xtini para quuide bitii. Dxique guuyu xcuidi ricaa ca xquiichini rutaabini ladi xcuidi huara ne rutaabica'ni laaca laaca ti gaca huaraca', ti saca guidunaxhiica' ne guiaapaca'. Nácabe ruchecheeni lu yuuba'.

1 Xtiee guie': biguitu

2 Xtiee xca: naguchi

Guendanasoo: 4m

Xi dale: stale

Forma de vida

Árbol

A

Árbol abundante que alcanza una altura de 4 metros. Presenta características similares a las del arbusto que se conoce como *guie' se' naro'ba*. Las flores del *guie' se' nalase'* son de color rojo y florecen en el mes de marzo, durante la época de sequía. Se usan para hacer collares y son más aromáticas que las flores del *guie' se' naro'ba*. Las hojas del *guie' se' nalase'* terminan en una punta dura como una espina pero son más angostas que las de *guie' se' naro'ba*. La punta de las hojas se puede usar para reventar ampollas. Los niños anteriormente la usaban para infectarse de alguna enfermedad que otro niño tuviera, para que así les diera calentura y les dieran bebidas dulces y otras consideraciones.

1 Color de flor: anaranjado

2 Color del fruto: amarillo

Altura: 4m

Abundancia: abundante

Xquenda yaga

Yaga

B C D

Yagadi' cadi nasoope', ridxiñani bia' ti metru. Rudiini ti guie' nabiguitu ni riele' lu nabaana. Laani laaca racani biga' ne ra'tani lu bido', que rinda' naxhipeni casi guie'se' nalase', laaca naguichi xpandagani xisi la má nabata. Ca guiichi xtini biqiiñecabeni para quuidecabe bitii ne ca xcuidi ruziini biqiiñeni para guni huaraca' laaca laaca' ti zaca guidunaxhiica' ne guiaapaca'.

1 Xtiee guie': naxiña', biguitu

2 Xtiee xca: naga'

Guendanasoo: 1m

Xi dale: stale

Forma de vida

Árbol

B C D

Arbusto abundante que alcanza una altura de 1 metro. Florece durante la época de sequía. Las flores se usan para hacer collares y son aromáticas pero menos que las flores de *guie' se' nalase'*. Su fruto es más liso que el de *guie' se' nalase'* y es de color naranja. Sus hojas tienen la particularidad de terminar en una punta dura como una espina. Las hojas son más anchas que las de *guie' se' nalase'*. La punta de las hojas se puede usar para reventar ampollas. Los niños anteriormente la usaban para infectarse de alguna enfermedad que otro niño tuviera, para que les diera calentura y les dieran bebidas dulces y otras consideraciones.

1 Color de flor: rojo, anaranjado

2 Color del fruto: anaranjado

Altura: 1m

Abundancia: abundante

guie' se' nalase' / guie' se' naro'ba

Lisaa / Familia: Theophrastaceae
Bonellia nervosa (C. Presl) B. Ståhl & Källersjö



Biyubi lade ca guí'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.

guiichi

plantas espinosas

guiichi queda

Ulmaceae *Celtis iguanaea* (Jacq.) Sarg.



A

Xquenda yaga

Yaga luba'

A

Laani nga ti luba' napa guichaxcu naguichi ne naguchi. Xcani nabidola ne laaca naguchi ne nuuni nabiguitu. Ricáni ra ziguzulu xhi gusiba. Dxique gudo binnini casi cuananaxhi, yanna ma' manihuiinisi róni. Nabé biquiñeni sica yaga le' ti naxhiini ne ca guiichi xtini nanaadi' ne naduxhu', inquesi gucuácani lu lari maca zichezacani.

- 1 Xtiee guie':
- 2 Xtiee xca: biguitu

Guendasoo: Xi dale: nuu

Forma de vida

Bejuco

A

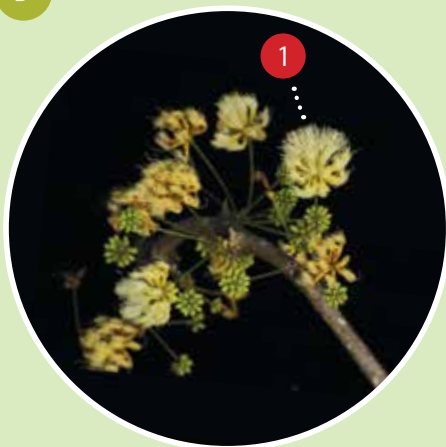
Bejuco abundante de tallo espinoso. Solía utilizarse para construir cercos porque el bejuco crece tupido y sus espinas se pegan a la ropa y la rajan fácilmente. Su fruto es esférico de color amarillo o naranja y se desarrolla en noviembre pasando la época de lluvia. Lo consumen los pájaros y anteriormente lo comía también la gente.

- 1 Color de flor:
- 2 Color del fruto: anaranjado

Altura: Abundancia: regular

guiichi laya bi'cu

Fabaceae *Mimosa* sp.



B

Xquenda yaga

Yaga

B

Yaga guiichidi' risooni bia' gadxe metru, dxáni ndaani gui'xhi, xcáni naga' ne guie' xtini nabidola, lu guidubi luni napani guicha naquichi' naté. Rabicabeni laya bi'cu ti sica laya bi'cu ca xquiichini. Yagadi' rului'si nabidxini, racani buu.

- 1 Xtiee guie': naquichi' naguchi ga
- 2 Xtiee xca: naga'

Guendasoo: 7m Xi dale: stale

Forma de vida

Árbol

B

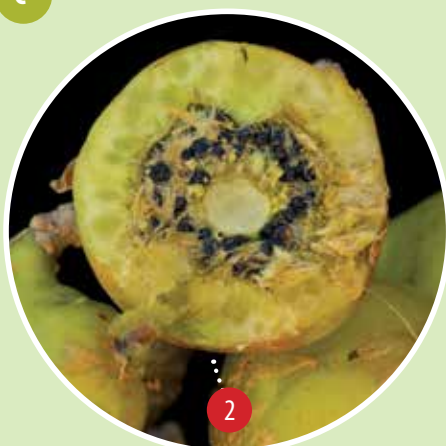
Árbol espinoso abundante que alcanza una altura de 7 metros. Su fruto es verde. Sus flores de color blanco amarillento están distribuidas de forma esférica. Su nombre *guiichi laya bi'cu* (lit. 'espinadiente de perro') hace referencia a las espinas del árbol que tienen la forma de diente de perro. Este árbol da la impresión de estar seco todo el año. Su madera se usa para hacer carbón.

- 1 Color de flor: blanca amarillenta
- 2 Color del fruto: verde

Altura: 7m Abundancia: abundante

guiichi tachi

Cactaceae *Pereskia lychnidiflora* DC.



C

Xquenda yaga

Yaga

C

Yagadi' risooni bia' chii metru. Nabé nuuni. Napani ti xcá nabidola ne naguchi. Naquiñe gataná miati' ne laani ti napani xtale guichiyonde'. Ca guichiyonde'di' nuucani ndaani xcá yagadi', rireecheni lu bi. Ne nuu tu ná pa guicáni ladi binni ziaazini, ne zazáni xaladi. Laguyagasi ne laani.

- 1 Xtiee guie':
- 2 Xtiee xca: naguchi

Guendasoo: 10m Xi dale: stale

Forma de vida

Árbol

C

Árbol abundante que alcanza una altura de 10 metros. Esta especie es la única Cactácea en la región que tiene la apariencia de un árbol (arborescente). Su fruto es esférico y amarillo. Se considera que tiene ahuate incluso en el interior de su fruto, por lo cual es de cuidado. Por su abundancia y la manera tan fácil en que afecta a las personas, se describe diciendo que el ahuate camina en el viento. También se advierte que al picar a una persona el ahuate camina dentro de su cuerpo.

- 1 Color de flor:
- 2 Color del fruto: amarillo

Altura: 10m Abundancia: abundante

guiichi ndani zarza

Fabaceae *Acacia* sp.

D

guiichi xahui

Combretaceae *Bucida buceras* L., *Bucida macrostachya* Standl.

E

guiichi

plantas espinosas

Lisaa / Familia: Ulmaceae
Celtis iguanaea (Jacq.) Sarg.



Biyubi lade ca gui'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/nehovlventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/nehovlventosa

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.

yaga la guitu

A

yaga la guitu quichi' palo mulato
 Lisaa / Familia: Euphorbiaceae
Euphorbia schlechtendalii Boiss.



Xquenda yaga

Yaga

Yagadi' risoo bia' chupa metru ribeeni ti guie' naguchiga ne luni ricá ti xca naga', pacaax naxiñá', napa xhaatani ti niidxi naquichi' te, nácabé naduxhini, zanda gata láni yaga yaalaguitu niidxi. Nuuni lu guí'xhi.

- 1 Xtiee guie': naguchi ga
- 2 Xtiee xca: naxiña'

Guendanasoo: 2m
 Xi dale: stale

Forma de vida

Árbol

Árbol abundante que alcanza una altura de 2 metros. Sus flores son amarillas y sus frutos son rojos. Presenta látex en abundancia el cuál se considera tóxico. Por la abundancia del látex también se le conoce a este árbol como *yaga la guitu tini* pues *tini* hace referencia al látex. A éste árbol se le puede nombrar 'palo mulato' en castellano por su similitud con el árbol identificado como *Bursera simaruba*. Sin embargo el *yaga la guitu quichi'* no es la misma especie ni pertenece a la misma familia, siendo su nombre en latín *Euphorbia schlechtendalii*.

- 1 Color de flor: amarillenta
- 2 Color del fruto: rojo

Altura: 2m

Abundancia: abundante

B1

yaga la guitu guiichi palo mulato
 Lisaa / Familia: Fouquieriaceae
Fouquieria formosa Kunth



Yagadi' risooni bia' chii metru ne neca rihuinni ladini nayaax ridxaani ti naruxhini ne naguchini, rindanisini lu dani Merodio, raca dxáni. Rudiini ti guie' nabiguitu rini ne xcáni nayú. Napani ti tini naya'ni. Yagadi' rului'ni' ti yaga rabicabe laa lu diidxaxtia 'palo mulato'.

- 1 Xtiee guie': biguitu, naxiña'
- 2 Xtiee xca: namuu

Guendanasoo: 10m
 Xi dale: stale

Árbol que alcanza una altura de 10 metros. Su distribución en la zona de La Ventosa se limita al Cerro El Merodio en donde es abundante. Su flor es de color anaranjado brillante y su fruto de color café. Éste árbol es espinoso y su tronco es de color verde. Su coloración varía formando bandas a lo largo de la corteza. No se considera que este árbol tenga ningún uso. Se le puede nombrar 'palo mulato' en castellano por su parecido al árbol identificado como *Bursera simaruba*. Sin embargo el *yaga la guitu guiichi* no es la misma especie ni pertenece a la misma familia, siendo su denominación linneana *Fouquieria formosa*.

- 1 Color de flor: anaranjado, rojo
- 2 Color del fruto: café

Altura: 10m

Abundancia: abundante

B2

yaga la guitu copal copal
 Lisaa / Familia: Burseraceae
Bursera sp.



Yagadi' risoo bia' gaayu metru ne napani ti xca naga' nayu. Rabiscabeni yaga gu'xhu bidó', que rudiini gu'xhu bidó'. Ora guchuugucabeni la rucheecheni ti xho' sicaga menta, napani ti tini naya'ni. Nabé rucheeche náni. Riquiñecabe xhiagani ruza'hecabeni xtianu huiini. Nuuni ndaani guí'xhi.

- 1 Xtiee guie':
- 2 Xtiee xca: naga'-namuu

Guendanasoo: 5m
 Xi dale: stale

Árbol abundante que alcanza una altura de 5 metros. Su fruto es entre verde y café. Al cortarlo, el árbol desprende un aroma similar al de la menta. A pesar de que se hace alusión al copal en el nombre en zapoteco de este árbol, en castellano no se conoce como copal. La madera de este árbol se utiliza para producir figuras talladas. Tiene muchas más ramas que el palo mulato aunque ambos tienen un arquitectura similar.

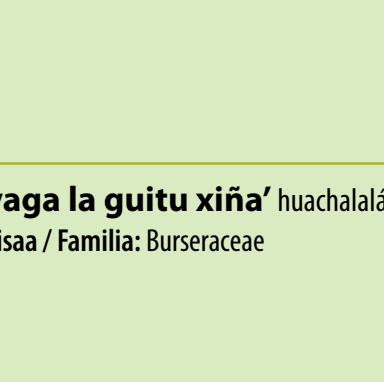
- 1 Color de flor:
- 2 Color del fruto: verde-café

Altura: 5m

Abundancia: abundante

C

yaga la guitu xiña' huachalalá
 Lisaa / Familia: Anacardiaceae
Amphipterygium adstringens (Schltdl.) Standl.



Yagadi' risoo bia' chiibichupa metru ribeeni ti guie' naxiñá' ga pacaax naga' naguchi que gapa xho' ne luni ricá ti xca nayu napa ti xubaana' huiini ne xpiidxini napa xhíaa huiini. Ribeeecabe xpandadi'ni rucuidixicabe laa pacaax guidubi nayaani rugaagucabeni, re'cabe nisa xiñáni, rusiandani guí, guendariana ladxidó' ne guendariguidxi ndaani. Nuu tu ricaani cuaana'.

- 1 Xtiee guie': naxiña' ga, naga' naguchi ga
- 2 Xtiee xca: namuu

Guendanasoo: 12m
 Xi dale: stale

Árbol que alcanza una altura de 12 metros. Sus flores son amarillas o rojas muy pequeñas, crecen en racimos y no tienen aroma. Sus frutos son de color café. A la corteza se le atribuyen propiedades medicinales en contra de la úlcera gástrica, gastritis, dolores de estómago e inflamación. Para usarse de manera terapéutica, la corteza se corta, se pone a secar y se hierve ya sea para que se tome como té o como agua de tiempo, o bien como lavativa. A éste árbol se le puede nombrar 'palo mulato' en castellano por su similitud con el árbol identificado como *Bursera simaruba*. Sin embargo el nombre *yaga la guitu xiña'* denomina por lo menos a 2 especies de 2 familias distintas, Burseraceae y Anacardiaceae.

- 1 Color de flor: rojiza, verde amarillenta
- 2 Color del fruto: café

Altura: 12 m

Abundancia: abundante

D

yaga la guitu xiña' huachalalá
 Lisaa / Familia: Burseraceae

yaga la guitu

Lisaa / Familia: Fouquieriaceae
Fouquieria formosa Kunth



Tobisi xilate: Guidubi Zaguita
Endémica: México

Biyubi lade ca gui'chi' ra bidopa xtiidxa' ca yaga nuu neza lu xilate xti' Guidxi Rialle Bi, lu neza biaani': www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa
Consulta la colección completa de plantas de La Ventosa en www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa

Material didáctico elaborado por el proyecto Documentación léxico-botánica en La Ventosa, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca de la Institución Smithsonian con apoyo de Recovering Voices y del Consorcio para las Culturas del Mundo. Ejemplar gratuito. Prohibida su venta.



Smithsonian Institution

Guie' gui'xhi stinu Guidxi Rialle Bi
PLANTAS REPRESENTATIVAS DE LA VENTOSA, OAXACA



Smithsonian Institution

Asclepiadaceae *Gonolobus* sp.

www.naturalhistory.si.edu/neho/laventosa